

## 國語會：強行通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」

### 國內外輿論反應、各家媒體報導彙整

#### 【目錄】

##### ■民意反應

- 2006.9.22 南部五縣市四位縣市長公開聲明：不支持或質疑教育部台語拼音政策
- 2006.09.26 《中國時報—時論廣場》杜部長，您取錯經了：董峰政、郭美逢
- 2006.10.01 《中國時報—時論廣場》拼音戰爭 不能迴避嗎：許極燉
- 2006.10.01 《自由時報—自由廣場》對台語拼音報導的回應：張淑芬
- 2006.10.01 《聯合報—民意論壇》福台語拼音整合 不能服人：余伯泉
- 2006.10.02 《自由時報—自由廣場》台語統一派的迷思與暴力：余伯泉
- 2006.10.02 《自由時報—自由廣場》慎防台語沙文主義：張世賢
- 2006.10.04 《蘋果日報—蘋果論壇》防止福佬拼音沙文主義：莊陳月琇、彭通明
- 2006.10.04 《海外觀點—網站》睜大眼睛檢驗杜部長的拼音政策：柯淑卿
- 2006.10.07 《蘋果日報—蘋果論壇》一言堂生出「台羅拼音」：許極燉
- 2006.10.11 《蘋果日報—蘋果論壇》從海外看國家拼音政策：胡玉華
- 2006.10.12 《現場教學觀點》台通與台羅——一位台語教師的見證：李素慧

## ■ 部落格(blog)觀點

2006.09.30 《中時部落格》 閩南語這樣教？

2006.10.03 《布落格》 我對此次福佬台語拼音爭議的看法：inosen

## ■ 媒體報導

2006.09.29 《中央社》《台語羅馬字拼音方案》台灣語通用聯盟抗議

2006.09.30 《中央社》昨夜最新：閩南語鄉土教學確定採台灣閩南語羅馬字拼音

2006.09.30 《自由時報》國語會通過 閩南語教學 採台羅拼音

2006.09.30 《自由時報》定案台羅 基層老師認同

2006.09.30 《自由時報》通用拼音研發學者余伯泉：教部決議草率

2006.09.30 《中國時報》台羅拼音母語教材 教育部通過

2006.09.30 《聯合報》閩南語拼音 台羅版定案

2006.09.30 《聯合報》國小老師：鄉土語言最好自然學習

2006.09.29 《聯合晚報》閩南語教學 將採台羅拼音

2006.09.29 《聯合晚報》改採台羅拼音 學者認為使用時會出問題

2006.09.30 《國語日報》閩南語 教部採羅馬字拼音

2006.09.30 《國語日報》教部不鼓勵低年級學拼音

2006/09/29 19:09 《民視新聞網》台語拼音 教育部定案

2006/09/29 18:28 《東森新聞報》拍板定案！教育部通過閩南語教學採用台羅拼音

2006/09/29 19:30 《中廣新聞網》閩南語拼音法確立：羅馬拼音勝出

## ■國語會回應

2006.09.29《國語會》余伯泉委員退席國語會第17次委員會議的書面發言

2006.09.25《國語會官方回應》關於教育部閩南語拼音整合工作之說明：楊永全視察

2006.09.25《國語會官方回應》教育部國語推行委員會第17次全體委員會討論通過之閩南語拼音方案說明：楊永全視察

2006.09.29《國語會官方回應》對於外界質疑「教育部整合閩南語拼音，有強制過關之疑」特此澄清說明：楊永全視察

## ■台羅系統回應

2006.09.26《台羅系統回應》母語社團、教師支持採用台羅拼音 連署聲明：台灣母語教師協會、搶救白話文聯盟、台灣羅馬字協會

2006.10.02《台羅系統回應》《自由時報—自由廣場》定案就好：鄭楷寶、張復聚、柯巧俐、鄭詩宗

## ■民進黨電子報觀點

2006.10.05《民進黨電子報第015期》台灣的閩南語羅馬拼音160年

《附件一》：臺灣閩南語羅馬字拼音方案

《附件二》：各式拼音系統對照簡表

國語會：強行通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」  
台灣各家媒體、輿論反應報導彙整

南部五縣市四位縣市長公開聲明  
不支持或質疑教育部台語拼音政策

高雄縣長楊秋興聲明  
台語拼音政策聲明

日期：2006.9.22

有關台語拼音問題，本縣於2001年由縣府機要與教師組成的九人小組赴教育部三峽教育研究院參加研習會，發現國民黨教育部所公布的台語拼音系統 TLPA 很難教，因此反對台語教學教拼音。2002年同樣的九人小組再參加台語通用拼音研習會，評估後發現台語通用易學易教，因此改變原先的觀念，贊成台語教學教拼音。本縣的台語教學也開始推廣台語通用拼音，目前反應良好，大部分教師均使用通用拼音，並無過去台語拼音難學難教的現象。

值此國事紛擾不堪，驚聞教育部擬在9月29日再度公布這套難學難教的 TLPA 新修訂式，強行各縣市使用。本人認為教育部應公布易學易教且通過第一線教學現場考驗的台語通用系統，不應冒然公布任何未通過第一線教學現場考驗的新系統，以免勞民傷財，重蹈國民黨政府公布 TLPA 之覆轍。如果教育部剛愎自用，不能聽取民意，合理處理本政策，本縣將依據地方政府自治權，繼續使用已經通過第一線教學現場考驗的台語通用系統。

**台南縣長蘇煥智聲明**  
**台語拼音政策聲明**

日期：2006. 9. 23

有關台語拼音問題，本人一貫主張整合，但應注重整合的程序。若片面排除某一方委員，強行通過另一方的系統，這不符合整合的程序，也不是真正的整合。

**屏東縣長曹啟鴻聲明**  
**台語拼音政策聲明**

日期：2006. 9. 24

屏東縣母語教學最主要的有客語與台語。本縣客語教材大多使用「字母P唸作ㄨ的系統（客語通用拼音）。台語教材則「字母P唸作ㄨ的系統（台語通用拼音）」與「字母P唸作ㄨ的系統（TLPA、教羅）」皆有使用。

若台語與客語教材均使用「字母P唸作ㄨ的系統」，對於族群的互相交流與學習確有幫助，這也是當年行政院教育改革總諮議報告書建議通用音標的主張。因此，本人認為必須考慮客家族群的需求，台語拼音應包含有「字母P唸作ㄨ的系統（台語通用拼音）」，不應只有「字母P唸作ㄨ的系統」。

**高雄市長葉菊蘭聲明**

日期：2006. 9. 26

**福台語拼音應顧及客家學童的負擔**

本人擔任客委會主委期間，推動優質客語教材之出版。目前全國的客語教材大都使用「字母P唸作ㄨ的系統（客語通用拼音）。福台語教材則「字母P唸作ㄨ的系統」和「字母P唸作ㄨ的系統」皆有之。

客家學童是少數，除了必須學客語外，往往因為學校排班不易等因素，客家學童也坐在福台語課程的教室裡。這時如果採用與「客語通用拼音」百分之百互通的「福台語通用拼音」（字母P皆唸作ㄨ），將可降低客家學童的負擔，有助於族群的互相交流與學習。因此，本人堅決認為福台語拼音應顧及客家學童的負擔問題，福台語拼音應包含有「台語通用拼音（字母P唸作ㄨ）」，不應只有「字母P唸作ㄨ的系統」。

## ■民意反應

《中國時報—時論廣場》2006.09.26

### 杜部長，您取錯經了

董峰政（電臺「母語的田園」主持人）郭美逢（高雄縣台灣語協會理事長）

教育部長杜正勝於二〇〇四年五月新官上任後，對外公開表示為方便閩南語書寫，將選擇一個大家可接受相融的拼音方式，結果一直毫無動靜。二〇〇五年六月十五日杜又信誓旦旦表示：閩南語拼音，八月底統一，結果該承諾又跳票。三個月後，該年九月八日，又說教育部將著手進行中小學學校意見調查，以目前學校教學現場的運用狀況做為選擇參考。**呼籲各派學者以百萬學子的母語學習為先，不要再堅持學派的分別，須以「易學易教」為原則，儘速整合出最適合教學的拼音系統，希望年底就能定案正式公佈，九十五學年開始推行，結果又是狼來了，杜部長多次食言。**

這一兩年來，我們響應杜部長「易學易教」的原則，選用了「台語通用拼音」做為拼音教學，甚至也編了許多教材，如今母語教學現場已經過半數採用這項拼音系統，客語（苗栗、新竹、南桃園、花蓮）幾乎全部採用「字母 p 唸作ㄨ的系統」，台語方面例如台北市已經過半、台語通用居第一，台北縣八成教師採用，高雄縣九成教師採用，屏東縣、台南縣也是通用居第一，其他縣市雖然沒有比較明確的統計，但台語通用也佔一定的比例，我們以為杜部長會信守諾言，選用「易學易教」的通用拼音，或是「兩式並存」，殊料，這幾天我們從報章得知杜部長卻又搞出「非驢非馬」的「台灣閩南語羅馬字拼音」，採用 TLPA 的字母，教羅的聲調符號、通用的自然調，且兼有 IPA 的精神，這一看就知道是從來沒有**第一線教學實務經驗的學者，只憑學理、想像，弄出來的東西，杜部長你取經的對象錯了，母語是給全民使用的，不是只給語言學家研究用的啊！**

杜部長你一再的延宕拼音政策，如今教育部卻突然擬提出一個「全新系統」，既無教材又無教學法，與過去的「台語教會羅馬字」也有很大的不同，就這樣的想主導決定拼音系統，杜部長你當我們這些母語工作者都是傻瓜嗎？

中國時報《時論廣場》2006.10.01

## 拼音戰爭 不能迴避嗎？

許極燉/日本台灣語言文化協會會長

九月廿九日，不顧委員的退席抗議，教育部國語推行委員會強行通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，做為國中小學鄉土語言閩南語教學拼音系統，台語界一陣嘩然。

實施母語教學六年來，台語的羅馬拼音通行教羅、TLPA 和通用三套，須要整合不容非議。杜正勝上任部長已二年四個月，不僅很積極，也提出「易學易教」的原則。去年四月廿六日，國語會全體會議尚且決議：有關（閩南語音標）整合工作除調查國民小學使用情形外，亦可舉辦公聽會或研討會方式討論，了解各界的意見，調查與評比工作可多元化方式進行…。

然而部長主導的幾次國語會閩南語組的會議都變質為教羅／TLPA 派羞辱通用派的委員的內鬥戲碼。今年四月，他索性把通用派的委員統統撤換掉，加強教羅／TLPA 委員人馬，並大量引進英語派任國語委員，創辦了壯觀的一言堂。對於調查、公聽會等決議更是「誰理它！」

一方面部長委託中研院何大安主辦「閩南語拼音方案研討會」，召集十名學者（強調立場中立，實則有數人是 TLPA 派），只討論一天就搞定「台灣閩南語拼音建議方案」。建議案馬上變國語會的底案。

九月六日，國語會由湯廷池委員主持「閩南語拼音組」十二名成員的會議，對於何大安的「建議方案」百分之九十九照單全收，並決定前天要召開國語會全體會議「表決」定案。一言堂的議事效率確實強！看來，**台語的羅馬拼音就要在教羅派屈從於 TLPA 派，並犧牲眾多現場教師「好教好學」的通用拼音系統下，引發一場拼音戰爭了？**

教育部長杜正勝的本土意識與企圖心值得尊重，但可惜是太急功近利，以致作法非道，而失之違反程序正義與實質正義，結果，不是徒勞無功，就是弄巧成拙。台語的羅馬字拼音政策就是典型的事例。

《自由時報—自由廣場》2006.10.01

## 對台語拼音報導的回應

■ 張淑芬

貴報是我們最尊重的報紙，追求新聞真相，對歷史負責，發揮第四權監督精神。九月三十日 A16 版報導台羅拼音新聞，有三點誤導，許多基層教師向我們反映，請貴報予以更正披露，以對歷史負責。

一、貴報標題「定案台羅 基層教師認同」與事實不符。九月二十五日貴報 A10 版剛刊出「母語社團反彈 批密室協商」，電視媒體也相繼報導母語團體「痛批」此項政策。

二、貴報彩色圖片（教師拼音教學現場）說明文字為：閩南語教學昨確定採行「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，可望解決長期造成困擾的教學亂象。其實，剛定案的「全新台羅」，還沒在國小使用，貴報如何預知「可望解決教學亂象」呢？更何況彩色圖片上正在教學示範的是「台語通用系統」而非「台羅」。示範教師為北市師鐸獎朱阿莉老師，她為解決長期台語教學亂象，致力推廣台語通用拼音。貴報讓人誤以為朱阿莉老師示範的是「台羅」，豈不是扭曲了朱老師長期奉獻的理念。

三、貴報報導某受訪的魏老師說閩南語有七聲八調，但通用只有五聲，有失傳危機。目前通用版教材有仁林、翰林、階梯、安可、康軒、金安、開拓、明台等至少九個版本，所有版本都是「七聲八調」。貴報沒有求證，引用不實資訊，豈不是造成社會對通用拼音的誤解？

以上三點敬請予以披露，以還事實真相。

（作者為台灣語通用聯盟發言人）

《聯合報—民意論壇》2006.10.01

## 福台語拼音整合 不能服人

余伯泉／台灣語通用聯盟發言人（台北市）

針對教育部國語委員會決議，閩南語拼音將採台灣閩南語羅馬字拼音，台灣語通用聯盟提出三點聲明。

一、教育部本次福台語拼音整合案，僅是「字母P唸作ㄅ」的內部整合，這項整合雖然得到部分語言學家的附和，其實與大多數台灣人的語音直覺不同。

二、大部分台灣人的語音直覺是「字母P唸作ㄅ」的福台語通用系統，這個系統在中小學母語教學現場的使用已經過半數，而且與客語通用拼音百分之百互通。在民主時代，政府理應順勢公布，反而遭受無情打壓，我們對執政黨教育部不公不義的表現，感到十分沈痛與憤慨。

三、「字母P唸作ㄅ」與「字母P唸作ㄅ」兩系統在本質上無法整合，就如同英語不能整合法語，法語不能整合英語一樣。教育部本次福台語拼音整合，並沒有真正的整合。**由於教育部不能以理服人，我們堅持人民的抵抗權，根據大多數台灣人的語音直覺，繼續努力，直到公義的政府看見與聽見人民的聲音。**

《自由時報—自由廣場》2006.10.02

## 台語統一派的迷思與暴力

■余伯泉

所謂「台語統一派」係指「哪一套拼音都好，只要統一就好」。為執行統一，賦予道德性（對歷史負責），可用暴力統一救台語。這構成本次教育部統一的基調。然而二〇〇一年全國國小實施台語課，九成五以上教材都是教育部一九九八公告的台語 TLPA。既佔九成五以上，等於統一，有解決問題嗎？台語統一派很多是「獨派」，但這與中國統一派「哪一種方式都好，只要中國統一就好」的意識形態又有何不同？

全國每年二百萬學生台語教育已五年多，不是當年華、客語拼音二〇〇二通過時的「市場空白」。根據政府政策，民間已投入龐大資金編出良好台語通用教材，例如仁林、翰林等九種版本以上。我曾經與一位會說台語的客家人打賭，在三十分鐘內同時教會他台客語兩種拼音，結果二十八分完成，通用易學易教沒問題。二〇〇六母語市場率已五成以上。最大縣北縣八成以上，竹市、高縣九成以上，即使歧視通用的北市，通用仍佔第一（北市統計）。

在「市場非空白」條件下，若要統一，按民主原則少數服從多數，台語統派的「那一套」應是台通。若非台通，政府應國家賠償（民間依政府，已發展良好台通教材，政府竟花鉅款編纂新台羅拼音部編本，意圖打擊民間良好教材，豈不應賠償），應向通用團體的犧牲奉獻道歉，向打擊民間文化自主性道歉，向一百萬以上師生道歉，請問教育部做了嗎？請問行政院還在觀看嗎？

設若教育部瞭解台通好學好教過半數，那為何反民主？杜正勝四月六日說：好學好教，但也要「教得準確，教出的是台語」（九月二十九日教育部方案說明：本部堅持拼音系統之準確性），杜正勝竟然認為台羅教出的是純正台語，台通教出的不是準確台語。第一、閩南語有七聲八調，通用只有五聲不純正。怪哉！通用版教材有仁林、階梯等九種版本，全部是七聲八調。第二、閩南語是所謂複雜的「三元對

立語言」，台通使「閩南語特有的濁音將被犧牲掉」（九月二十九日說明）。怪哉！閩南語有兩種：潮州話與福建話（台灣閩南語）同樣是「三元對立」。汕頭大學潮州話拼音類似台通（P 唸ㄨ）系統，請問潮州人「濁音」被犧牲了嗎？更何況拼音設計第一原則「符號和語音是任意的」。台通教出的當然是純正準確台語，台通以準確口語調教學聞名全國。反之，台羅（P 唸ㄨ）偏好抽象本調教學又與國小英語自然發音法衝突，學生極易混淆。

台通與台羅是無法整合的兩大傳統，如同英語無法整合西班牙語，英語與西語共存美國。日語拼音一九五四年公布第二表，共存兩式。我們呼籲行政院根據行政院教改推動小組第十七次決議（中文譯音及鄉土語言拼音整合），既然行政院已同意公布中文與客語採行通用，台語通用應同時獲得行政院的追認。（作者為台灣語通用聯盟發言人）

《自由時報—自由廣場》2006.10.02(一)

## 慎防台語沙文主義

■張世賢

台語拼音爭議，讓筆者頗有所感。

想起自由廣場九月十八日「大陸淪陷前」這篇文章，該文認為今日台灣有如一九四九年國府被共黨趕出中國之前的景況，岌岌可危，筆者心有戚戚。然則，世紀伊始眼看著即將完成民主轉型的台灣，不過六年光景就倒退到比黨外時代還要艱困的局面，究竟孰令致之？

長久以來，綠營習於短線的戰術操作，在族群問題上尤其缺乏高瞻遠矚的戰略佈局。以語言的使用為例，蓄意用福佬話和老K爭奪語言霸權的綠營，從黨外時代開始就和老K一樣粗魯，完全用福佬話取代「國語」，完全不顧非福佬語群的感受，使得聽不懂福佬話的大部份外省人、客家人和原住民，都集體產生了新的焦慮，加上強勢藍媒一面倒的顛倒是非、散佈毒素，導致這些少數族群「中毒」而一片深藍，令人扼腕！

大凡理念的推廣傳佈，首重他人聽得懂你說什麼。無論綠營人士對台灣懷抱多麼深厚的感情，無論罪大惡極的老K多麼令人不齒，無論野蠻落後的中國多麼令人厭惡，如果只用福佬話傳達理念，非福佬人不但收不到訊息，並且會感覺遭受孤立、排斥。在包山包海的藍媒疲勞轟炸下，非福佬人早已先入為主地誤認綠營為台灣的亂源，加以沒有感受到福佬人的尊重，要獲得他們的選票談何容易！

其實，無數中年以下的福佬人，尤其是三十歲以下的年輕一輩，他們熟諳母語的能力也十分可疑，若只用福佬話傳達理念，他們又能聽進多少？顯然，只用福佬話傳達理念，也只有原來的支持者受到感動，對開拓票源有什麼幫助嗎？那個貪腐成性、長期搜刮黨產、甚至公然聯共而無惡不作的亂台集團，被人民用些微多數的選票唾棄後，六年來還是一尾活龍，並不斷以莫名其妙的理由「倒扁」，綠營上下至今一籌莫展，又能怪誰？

顯然，綠營在語言使用上的大福佬沙文主義，是把無數選票驅趕到藍營、導致支持群無法擴展的主要因素。綠營今後應將傳佈理念和復興母語的工作切割進行，在攸關全民權益的活動上，尤其是國會問政和選戰攻守時，宜用「普通話」主講，讓全民聽懂你想要傳達的內容，才可能因理解而認同你；在個別族群的集會或業務處理上，則儘量使用母語，並透過立法和教育體系搶救母語。如此雙管齊下，才能爭取九成外省人、半數福佬人和七、八成客家人原住民的認同與支持。只不知綠營諸公以爲然否？（作者爲台灣客家研究學會監事）

《蘋果日報—論壇》2006.10.04

## 防止福佬拼音沙文主義

莊陳月琇／彭通明

客語、福台語及華語同屬漢語體系，若使用互通的拼音系統，對學習者有莫大的方便，在學理上也有論據，這就是「通用拼音」的緣起。行政院教改推動小組第 17 次會議決議：請教育部針對中文譯音及鄉土語言拼音方式問題予以整合。2002 年教育部通過客語與華語通用拼音，若再公布福台語通用拼音，對於執政黨促進族群交流政策，只有加分沒有負分，且具有重大的指標性意義。

### 台羅拼音不利客家

如果教育部反其道而行，完全不顧客家族群的需求，硬行推出與客語拼音不同的所謂台羅拼音系統（音節相容度低於 50%），那不是「福佬沙文主義」，是什麼呢？對於執政黨只有負分沒有加分。教育部要把無數選票驅趕到藍營，那是教育部的選擇。但是，我們要提醒行政院，在國事如麻，綠營搖晃的險境時，你們也真的願意將選票驅趕到藍營嗎？

客語教師的基本立場是本土的專業的，但政治上是中立的。**任何政黨如果推出不利客家族群的政策，我們一定清楚表示反對。**從語言專業上來講，原住民族語的語音系統ㄅㄆ不分，因此字母 P 傾向唸ㄅ。台羅系統字母 P 唸ㄅ，不能說沒有道理，但是**原住民族語屬南島語系，福台語屬漢語語系**，兩者的音韻系統終究十分不同。從教學專業上來講，客語教師會講福台語的比例很高，根據我們過去的教學經驗，福台語通用拼音的設計十分優良，好學好教而且發音準確。反之，教羅與 TLPA（剛合併為台羅）的設計對客家人學福台語而言，難學難教發音經常抓不準。

再從本土角度來講，我們的任務是復育遭受重創的客語。客家學童是少數，除了必須學客語外，因為學校排班困難等因素，客家學童往往也坐在福台語課程的教室裡。福台語與客語通用拼音的音節相容度幾

乎百分之百（P 皆唸ㄨ），學會客語通用自然會福台語通用，將可大大降低客家學童的負擔，也有利於福佬學童學習客語，促進族群交流與互相學習。前客委會主委、高雄市代理市長葉菊蘭與屏東縣縣長曹啟鴻都已經公開表示，顧及客家學童的負擔，福台語拼音應含有「福台語通用拼音（字母 P 唸作ㄨ）」，不應只有「字母 P 唸作ㄨ的系統」。

### 通用拼音有益整合

行政院教改推動小組第 17 次會議既已決議：中文譯音及鄉土語言拼音整合。教育部現提出福台語與客語、華語均不能整合的所謂台羅系統，與行政院決議不同。教育部不應逕行公告，必須呈報行政院。**我們認為台羅系統非常不利客語的復育，客委會應出面發表反對立場。**我們同時建議行政院直接指示追認福台語通用拼音，這才是合理的政策。

莊陳月琇為台灣客家教師協會理事長、

彭通明為台灣母語教育學會客家事務部部長

## 《海外觀點》2006.10.04

### 睜大眼睛檢驗杜部長的拼音政策

柯淑卿／北美洲聖荷西

驚聞教育部國語會日前強行通過『台羅』為台語（閩南語）拼音系統，除了扼腕之外，還有不少的無奈。在台灣如此惡劣的政治環境之下，母語文化的推動是否也要跟著如此粗魯的對待？

四、五年來，每年暑假，一批國內的母語教師犧牲假期到美國，一個城市、接著一個城市的推展母語教育(2006年就巡迴了西雅圖、波特蘭、舊金山、洛杉磯、溫哥華、多倫多等六大城市)，因為行程的緊湊，課程著重於師資的培訓。對一般三、四十歲甚或四、五十歲的『老學生』來說，他們過去在台灣只接觸過ㄅㄆㄇ注音，要他們在短短的幾個鐘頭之內馬上進入情況學會母語拼音，準備再教育。除了教師的努力之外，再來就是拜『通用』這一套拼音的簡單、易學之賜。

多年來，經由多位專家、學者研究、整合的「通用拼音」，經由推廣介紹，受到學習者的高度肯定，成為閩南語教學現場最受歡迎的拼音系統，所以短短幾年發展迅速，給另外兩派莫大的威脅。結果兩派聯合起來，在金安出版商的贊助下，在坊間出了一本『通用母通用』，書中的撰文者都是有頭有臉的專家、學者，但字裡行間，全力打壓通用，把「通用」說得一無是處，處心積慮讓『通用』沒有生存的空間，知識的傲慢與霸權莫甚於此。以一個疼惜台灣母語的學習者來說，希望有老大哥之稱的『台羅』用比較包容，多元的角度來看待只有5歲的兄弟『通用』。

總之，適者生存之道，是亙古不變的道理。最後，希望行政院蘇貞昌院長好好約束杜部長，別再做「親者痛，仇者快」高度爭議的政策。因為粗糙反民主的決定，將成為母語文化前進的絆腳石。杜部長如果一味剛愎自負堅持己見，就必須要公開宣示，對政策的成敗負責，因為海內外關心台灣文化的鄉親，都會瞪大眼睛檢驗你？

《蘋果日報—蘋果論壇》2006.10.07（拜六）

一言堂生出「台羅拼音」

許極燉／日本東京

日昨教育部國語推行委員會開會，以短短三小時近乎一言堂方式通過了所謂「台灣閩南語羅馬字拼音」方案。

母語教學實施 6 年來，教學現場通行的台語羅馬拼音有三套；教羅、TLPA 和通用拼音。惟教羅的人氣目前不到一成，餘為 TLPA 和通用，通用更超過 TLPA，真正被教師用於羅馬拼音教學；TLPA 往往僅是在教材聊備一格而已。教羅是 19 世紀英國傳教士爲了傳教設計的廈門音羅馬拼音。TLPA 是修改教羅，於 1998 年取得教育部背書，引發了反彈，紛爭多年。「通用拼音」是陳水扁擔任台北市長時，爲了對抗中共的普通話「漢語拼音方案」所設計的「三合一」台灣「華語通用拼音、福台語通用拼音及客語通用拼音」。

改組國語會圖「奪權」

去年 4 月 26 日，國語會第 15 次全體會議決議：「爲利於教學，閩南語音標整合工作應及早完成，有關整合工作除調查國民小學閩南語音標使用情形外，亦可舉辦公聽會或研討會方式討論，了解各界的意見……」對此，杜部長幾乎不理睬，雖然提出「易學易教」的拼音原則，也積極主持了幾次十幾名台語拼音組的爭論會議，都因不得要領，有所偏袒而徒勞無功。今年四月國語會改組，果然大量撤除通用派委員，代之以教羅 TLPA 派委員，營造了台語組的一言堂氣勢。

其實這兩派早在醞釀整合教羅被 TLPA 併吞的「台羅」，並大張旗鼓進行「奪權」。稍早，杜正勝對中研院的何大安面授機宜，由何主導包括主張台羅的十個學者（有三個還是國語會委員）於 6 月初匆匆搞定「台灣閩南語拼音建議方案」。9 月 6 日，湯廷池委員召集了 12 名台語小組委員，草草地把這個「建議方案」99% 照單全收，命名「台灣閩南語拼音方案」。

9 月 29 日的國語會（出席 18 人）在童春發主委效忠之下爲它背書。

這裡把這個急就章拼音案檢驗一下：

(1) 它只可以用於注音而不適於做文字。因為它用阿拉伯數字表記聲調，混入字母內，即字母和數字的合體絕不成文字。例：Tai5uan5 (台灣)、Kau3iok8 (教育)。台語有 25% 常用語無正確漢字，象聲詞、擬態詞發達、外來詞日增，均要靠字母書寫。

### 與英華語習慣矛盾

(2) ptk 三字表ㄆㄊㄎ 跟英語、華語習慣矛盾。這三字都念ㄉㄤ，例：【1】p：pay、pass、people。【2】t：to、two、ten。【3】k：kiss、key、kind。

(3) 用 ph、th、kh 表ㄆㄊㄎ 也有問題 (kh 問題較少)，【1】ph 唸成 f，例：phrase、photo、phone.....。【2】th：唸似 S，例：three、thing、thank.....。

(4) 用雙 o (oo) 表ㄛ、用單 o 表ㄜ 也不妥。因雙 o 唸成 u (污)，故不如用單 o 表ㄛ，而ㄜ 則另外設法。

(5) 聲調注個別調 (本調)，仍被漢字注音所綁架，既割裂複音節詞，又增添教學上變調的困擾，更導致語義的混淆。例：「後日」2 字注本調不成詞，注變調才分辨「後天」或「改天」。這類例子不可勝舉。要之「台羅」之成案完全違反程序正義，而其實質內涵又紕漏多端，殆是一言堂的產物使然耳！

(作者為日本台灣語言文化協會會長、日本明治大學退休教授)

《蘋果日報—蘋果論壇》2006.10.11 (拜二)

## 從海外看國家拼音政策

胡玉華／加拿大溫哥華

從 2000 年民進黨執政以後，全國寄以極大的希望，「建構台灣主體性教育與文化」被認為是「固本」與「強國」最急迫的一環。

2001 年欣見教育部宣布要以通用拼音做為華語譯音的標準，建立台灣主體性的開始，也將中國漢語拼音的缺點加以改良，使華語拼音更符合現代的時空背景。

### 拼音系統並無整合

接著，教育部又宣布客語教材採用通用拼音，這在海外關心教育文化的台僑皆樂見主體性的建構正逐步開始，熱心的在北美各地，陸續成立台灣語言協會，戮力推展台灣的語言文化，更從台灣邀請講師，不辭辛勞介紹通用拼音，比起傳統的教會羅馬拼音要易學多了。

改革不能永遠受歷史的束縛，通用拼音既然可以讓說不同語言的族群通過同一種拼音系統很快學會另外的語言，這對「致力族群融合，建構多元文化」的幫助很大。

北美各地台灣語言協會除了在台僑及子弟間傳承台灣語言（包括華語、客語、福台語）更成立台灣學校，也積極向主流社會介紹台灣各族群在台灣的多元文化，通用拼音是最好的工具，外國人可用最自然的發音讀出不同的語言，它在台灣語言文化的通用亦可彰顯台灣的主體性。

如今，教育部國語會卻在 9 月 29 日通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」決定採用一種沒人用過、沒有教材，也沒有實驗教學的拼音，迥異於通用拼音，也不是教會羅馬拼音，海外熱心人士看得傻眼。

難道少數人的沙文主義就能否定多數基層教學者的實務經驗？報上說教育部國語會整合了不同的拼音系統，我不禁要問，真的整合了嗎？

話說教會使用的羅馬拼音（白話字）在台使用一百五十多年，對台灣的文明進化史具相當的貢獻，有它重要的歷史地位，是台灣文化的資產。

當 1998 年，教育部公布「台灣閩南語拼音系統」時引起教會人士全面反對，並未改變教會中繼續使用（白話字）的事實。今日教育部又自我否定過去，要再次規定台語的拼音系統，相信教會人士不會認同，聖經聖詩內的（白話字）也不可能因此改變，國語會真的整合了嗎？

### 政府政策一改再改

再說使用通用拼音教學的鄉土語言教師佔全國半數以上，他們的看法如何？教育部何不留出時間空間，讓教育順著需要發展，國家認同和拼音政策也就相輔相成，在民主社會中自然去蕪存菁。

(作者為溫哥華台灣語言協會理事長 胡玉華)

## 《現場教學觀點》2006.10.12

### 台通與台羅：一位台語教師的見證

李素慧（北縣文德國小教師）

我國國小自 1993 年起增加每週一節「鄉土教學」，當時宜縣、北縣、高縣、屏縣等四縣隨即編印出母語教材。1998 年教育部公告台語拼音 TLPA 系統。1999 年確認全國「母語必修，每週一節」後，教育部開始進行兩年的母語教學試辦，接著 2001 年全面實施，至今已邁入第六年。

十多年前，我因個人興趣開始參加各種台語研習。由於台語約有兩成無漢字，且有些漢字不易完整表達台語，因此台語拼音在台語的重要性，遠超過注音符號在國語或客語拼音在客語的重要性，這是很多人不瞭解的。有效的拼音教學，可以培養學生帶得走的能力，避免每週才上一節的台語，老師教一節，學生忘一節的窘境。有人說：台語課說說唱唱就好，不必教拼音。這可能是一種誤解或不瞭解吧！

我研習台語後，發現一個現象：台語拼音很重要，但是台語拼音卻相當難學難教。2001 年以前，幾乎全國的母語研習都是由教羅與 TLPA 包辦，教羅的吳秀麗老師教學認真，因此我對教羅有感情。學習教羅拼音大概要花上二十個小時，有些老師半途而廢，我是少數堅持到最後，且有勇氣在學校開課教拼音的老師。TLPA 自 1998 年公告後，在教育部的支持下，進行兩年的教學試辦。2001 年 9 月全國母語教材，除了少數如吳老師的教羅版外，大多是 TLPA。而且半年後，吳老師的教羅版停編，被 TLPA 取代。換言之，全國教材幾乎都是 TLPA。我納悶的是：教育部支持下的兩年試教，竟然沒有發現「抽象數字的聲調教學」，對國小學童而言，是很困難的！（據說今年六月中研院語言所提給教育部的「建議方案」幾乎就是 TLPA，也是「抽象數字」，這似乎是完全不瞭解教學現場的實際狀況。）

拼音難學難教這個問題，直到後來我參加淡水區台語通用拼音研習，才獲得解答，台通拼音協助北縣的母語教學順利上了軌道，至今約有八成以上的老師採用台通教學。教育部所謂的台語教學亂象，就

我所知，只要是採用台語通用及其教學法的學校，沒有教學亂象的問題。教育部認為台語通用好學好教，但是發音不準確的講法，則是顛倒是非，與事實不符！教羅與 TLPA 採取本調教學，學生常因不知變調，所以發音容易混淆而不準確；台語通用的自然調與「入聲」教學，因標示清楚，因此發音十分準確。

最近教育部國語會提出的「台羅」其實還是 TLPA（所加入的教羅聲調容易與國語聲調符號衝突），從教學現場來看，實在是「治絲益棼」。TLPA 失敗了，本應負失敗之責；台語通用成功了，教育部理應給予肯定與推廣，豈有打擊之理？試問教育部如何向 師生與家長交代？教育是良心事業，人在做，天在看。

## ■ 部落格(blog)觀點

《中時部落格》2006.09.30

### 閩南語這樣教？

王榮霖

我想，這件事可能沒這麼簡單。

爭議多年的閩南語鄉土教學，究竟應採何種拼音系統？教育部「國語推行委員會」今天召開委員大會，在教育部長杜正勝主持下，聽說「無異議」通過了由中研院語言學者整合成的「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，這套拼音系統，簡稱「台羅拼音系統」，也是未來閩南語鄉土教學的統一版本。

所謂「無異議」，是因為反對者被氣走了，最後由剩下的十多位委員拍板定案；問題是，台灣有近八成是閩南人，對於這麼多以「閩南語」為母語的人，尤其是父母親，對所謂「台羅拼音系統」，先前幾乎是無所聞問，但今天消息一出來，卻是已然「無異議」通過。

任人皆知，語言既不是科技產品，也非實驗室裡的白老鼠，它是「活」的，甚至是變遷的，以閩南語而言，宜蘭人說的，與屏東人說的略有不同，老一輩說的也與年輕世代說的不同，甚至人數已然超過原住民的「新台灣之子」，講起閩南語更是千奇百怪。

這種腔調上的差異，有包括地理、人文等各種因素影響，但即使如此，南腔北調，見怪不怪，實在很難說誰講的閩南語是「標準音」；可是，偏偏就有一群人用絕大多數人不懂的高深論述及學理，拚命想找出一個統一的「標準」，寧不怪哉？

也因此，為什麼十幾個語言專家開個會，就如此輕易地決定了上千萬人的母語教學拼音系統？當然，閩南語鄉土教學是要有一套拼音系統，但「台羅版」據以為整合的發音，究竟是根據什麼「標準」訂定的？

這個問題，不是不能討論，但因為它影響很多人，影響下一代，所以過程一定要公開透明，這樣做也許很費時費事，但便宜行事、菁英專斷，絕對會引發反彈；台灣這幾年來，「審議式民主」喊得震天價響，莫非都是玩假的？

至於什麼是「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，語言學家想必自有一番論証，不過，閩南語多數人會說，不妨就用平常生活中的閩南語，大家來評斷一番：

——閩南語、華語都有送氣不送氣的音，華語依據的漢語拼音把 p 寫成 b、ph 寫成 p，會造成台語混亂，其中的分別在「爸爸」的台羅拼音是「papa」、通用拼音是「ba ba」，「打」的台羅拼音「pha」、通用是「pa」，手會「麻」的台羅拼音是「ba」、通用是「bha」，bh 應代表濁音又送氣，bha 則無法解釋台羅「ba 麻」的聲帶震動音。（中央社／2006.9.29）

如果媒體轉述的沒錯，則三個所舉由「台灣閩南語羅馬字拼音方案」所拼出的閩南語發音字，剛好與不少人生活中所說的閩南語不同；如上述，「爸爸」的台羅拼音是「papa」，通用拼音是「ba ba」，而「ba ba」更接近閩南語的「爸爸」；「打」的閩南語「pha」，通用是「pa」，但「pa」是更接近「打」；手會「麻」的台羅拼音是「ba」、通用是「bha」，也許有特例，但閩南人不會把「麻」說成「ba」。

有不少日本年輕人到台灣學中文，初來乍到，常讓他們意外與臉紅，原來台灣有不少說得一口「漂亮、典雅」日本話的老一輩台灣人，他們說的日語，與當前外來語充斥、變異的現代日語，已有明顯差別；日本人會因此請會說日語的台灣老一輩去日本教如何說「漂亮、典雅」的日本話？

當然不會！每個時代，都有自己自然適用的語言，它會生，也會死，皓首窮經緊抓著已然逝去的語音，特立獨行、強設標準，無寧是折磨人生、摧殘下一代對閩南語的想像。

當然，教育部長杜正勝說這項決策「沒有預設立場」，只是，因為同樣的模式在過去經常出現，杜正勝不說還好，這話一出口恐怕更讓人生出「此地無銀三百兩」的想像了。

## 我對此次福佬台語拼音爭議的看法

### Inosen

我跟通用或教羅派也沒有什麼利益糾葛，純粹是個人的看法而已，我也不會因為某人用教羅，某人用通用就跟他們吵成一團，因為那實在沒意義，我的想法是怎樣能夠把台語傳下去。所以我之前才會在提倡寫作台語童話故事時，不排斥任一標音系統（我可能將之分成兩類來刊出）我也不想去捲入雙方的個人恩怨，那跟我無關，我想我也不會因為教育部推哪一套就改變我習慣使用的系統，因為對我來說好用比較重要，教育部又不能因為我用哪套就把我抓去關咧。我只是覺得我個人覺得哪一套的理念不錯而已，至於現在已經通過的這個案子，我等著看他是否能被教學現場的人所認可，如果教學成效好，引起大家對母語的興趣，那也是很好的事情，只要哪一套取得最大成功，我或許有可能因而改變常用的拼音系統，因為工具就是要拿來跟人家溝通的。我也會很恭喜這套系統取得大成功。

只是我覺得日前的做法太貿然了，誠然那時在座的人都是語言學專家，或有部分是語言教育學者，但有多少人是教育學專家，以及熟悉第一線教學者？如果沒有是不是該放下士大夫觀點，然後傾聽社會大眾，學習者，以及教師的看法，如果要施行，可以做各縣市的實驗教學，兩者進行評比，如果確定這套真的很好，那我們採行看看，才是比較穩當的作法，也比較能讓人信服。

我這篇不想開放人家留言，因為可能到最後是打口水戰，我的意見參考看看，有覺得有道理的地方，可以參考，不同意的，也沒關係，反正不要搞清敵人是誰，我不會冷箭害人，也不會像是過去大老們一言不合就不當對方是朋友，這樣太可笑了。敵人就是華語霸權，不是台語工作者，他們都做出他們的努力了。

以下是本文：

---

## 前言：

先要強調，我對任何一種沒有任何定見，如果要整合成一套也不是不可以，只是要讓人能夠信服，而不是用另一種政治力手段造成。

也許有人要一直說通用是政治因素造成，但是它在教學現場確實受到老師的肯定與選用。我不一定要堅持哪一套，不過我覺得再對通用一味地以其與漢語拼音所來的華語通用拼音，然後以此為基礎改革成福台語通用拼音，所以就是只通中國，不通所謂國際？所以就妄加否定，甚至打成中國同路人之類云云。實在有些扣人帽子之嫌。

### 一、怎樣的系統才會為人所接受：

我覺得似乎有必要看看通用派自己的說法，是否值得檢驗。有人會說這個創作通用的人不是語言學者，所以沒有發言權，但是如果老實不客氣講，所有最早的文字系統的發明人有哪個是所謂現代語言學者？一個語言能否的文字系統能否存續，筆者歸納有幾個因素：一個是是否受到政治力的支持（如近代凱末爾將土耳其文改用拉丁字母的例子）？又文字是否能夠方便好學，進而得到該語言學習者的認可（社會支持認可），如果不好學，是會被淘汰或改進的。以埃及文就是這樣，不斷演進及淘汰。在近代而言，政治力量是佔最大的，如戰前的華語標準化，戰後的韓文越南文字的推廣，都是政治力所造成的，但是也要人民能夠配合方便學習才行。

語言學者其實只是在國族建造過程中進行文字化的輔助。**語言學者的專業被尊重，但是不代表他所創出的系統不能受質疑**，因為該系統如果不能讓第一線的教師及民眾信服說這套好學好教方便語言流傳，這系統就是沒用的東西，即使他在語言學上再好再說得通不過僅僅是一種空中樓閣。語言學是近代才被創發出來的，而且它們之間也有派別之爭，並且以語言學所創作出來的語言及其系統（人工語言，如世界語），幾乎是沒有市場的。現在的語言都是自然語言，而文字或標音系統都必須在該基礎上以及社會所能認可的基礎上才能夠有通行的可能性。換句話說，很多東西是約定俗成後，所謂現代語言學者才去發現規則，歸納整理成一套東西來方便初學者或非母語學習者方便學

習。假如是以字詞為例，很多是約定俗成的，先有人說，大家認可，最後就成爲通用，近代才被標準統一化。

以台灣而言，台灣各母語過去是受到日語的壓迫，現在是受到華語及英語強勢的壓迫。目前連殖民地地位都沒有被突破，如何能夠奢談所謂母語文字標準化，目前中華民國政府對於母語的看法只是當成土著語言，一週一堂（40分鐘？），以母語是鶴佬台語的人，根據鄭良偉教授自己的說法需要四十小時（2400分鐘）的課，也就是60堂課，才能完全學會教會羅馬字系統，如此光是教會教羅及相關的系統就要約一年半的課程了。就教學成果而言，現在連講都講不好的學生，還要花非常大心力解釋本變調問題，以及不少小孩都接觸過英文來說，還要費心力去解釋爲什麼 p 要唸成 b，ph 唸成 p，b 唸成肉的音。但是對於學習教羅很辛苦，或沒有學過教羅的人，如果有基本對英文的概念，對於通用系統就能很快上手，至於標調採自然發音，他們可以學習得很快。我們現在要說的是音標系統，因爲通用發明來就是要當音標用的，並不意圖成爲一套文字系統。教羅是有意圖成爲一套文字系統。

## 二、要認清社會現況，才能成事：

### 1.現狀：

我們要改革，或要成事，必須要瞭解一件事情，就是要認清社會現況爲何？並且要有階段性計畫的概念。台灣長久以來，受到殖民統治，先是日文後是中文，加以台灣長久的漢學傳統，這些都是漢字爲主的文字系統。現階段要排斥漢字成爲一套全羅文字系統，以五十歲以下受過華語漢字教育比例幾乎是百分之百來說，只能很不客氣地說家長跟社會大眾接受度是零。

### 2.教羅過去流傳及衰弱的歷史因素：

以前教羅能夠通行，有幾個因素，堅定的信仰，因爲要讀懂聖經就要學會這套，漢字聖經在當時高文盲比例來說，根本是很難看懂的，所以傳教士才弄了這些台語教羅聖經。此外，教羅有自己的學校系統，有自己的報刊，有流通管道。現在這些幾乎不存在，老實不客氣講，

現在教羅及台灣話自己除了教會牧師及年長教友以外，有多少人在用在講？連教會幼稚園自己都不用台語教學了，遑論什麼教會羅馬字，爲什麼大家會不想學？這是華語跟台語競爭的結果。而且連教會公報自己都不出全羅的版本了，我之前看到的教會公報自從被國民黨禁止後，自己就沒有再恢復全羅版本了，長期失去發表空間，也使得這個教羅受到限制，加以華語的強勢，教羅在台灣島內再出發時，多半發表文章是已經改成用來標音，採用被迫妥協的漢羅文字系統了。

### 3. 會抓老鼠的才是好貓—工具好用最重要：

所以以文字系統而言，現階段漢羅是妥協的產物，但個人意見認爲，漢羅實在不美觀，要切換成兩種系統很辛苦，我覺得應該要將其成爲台語漢字化系統，沒有的字用訓用字。所以現階段重點應該擺在標音系統上。哪一套系統適合用來標音就用哪一套。我說的是在體制內教學現場上而言，如果民間要用哪套是自己的事情。

### 4. 通用為何流行？

我覺得通用當然有值得修正的地方，但是這應該從對於學習者是否方便好學來做論爭，而非意氣之爭，妄加污蔑另一套拼音，甚至稱主張推行者是所謂母語罪人云云。我看看最近在**雙水倒莊**的文章，以及一些對通用攻擊的文章，還有通用反駁的文章來看，雙方都落入意氣之爭了。但是攻擊通用派者的火力口氣更大，宣稱自己是語言學者，其實就台灣而言，真正是台語的語言學專業者，很抱歉趨近於零，其他都是半途出家，不信你們自己去找他們的資歷來看。不然就是用中研院語言所或所謂專業出身來壓人。其實這個在邏輯學上犯了濫用權威的謬誤。權威並不能證明他所說的語言學上的東西都是對的，即使都是對的，如果不能通過教學現場的檢驗就是沒用的東西，只是空中樓閣而已。

以教羅爲例，在 TLPA 出來後，就被殺的亂七八糟，因爲那時只有這兩套而已，而 TLPA 的重點就是在於改革教羅，光這點就可以知道教羅在所謂語言學者當中也是受到抨擊的。在通用派出現後，短短幾年之間就搶攻市占率五成以上，教育部不敢調查，也不去瞭解通用派爲何如此好用，只有在新聞稿說有三套系統都有人採用，心虛到這種程

度，官僚心態可見一斑。因為通用其實是市占率最高的。而眼紅的人就會說這個是他們走政治路線，但是熟知情況的都知道，台語教科書是各國小老師自己決定的，為什麼他們都選用通用，不能只從通用派活躍來說明，因為有些老師是學過兩種的，但是最終他們會採用通用，因為通用好學好教才是重點。最後連一邊罵「通用 m 通用」的金安出版社，自己也出了通用版本也是兩面賺，看來頗為奇怪的景象。**真的有種的話，該出版社應該不要出通用版本**，如果出了，又靠通用版本大賺其錢，還罵他不通用，不是笑話一則？

以我個人使用台語電腦輸入法--台音輸入法（通用拼音）來說，如果要用通用拼音來輸出漢字版本，真的是易如反掌，不需標號就能選詞，也可輸入調號增加輸入漢字速度，這些都是我在教羅輸入法沒有看到的，即使如香草輸入法也是一定要輸入本調號才能選詞，輸出漢字速度就會變慢很多，這當然是教羅等派可以透過方法改進的。但是這個台音輸入法同也有華語以及客語的輸入法，只要稍加學習互相沒有的音，基本上就能互打，對於未來學習華語及客語又可很快上手，並且進行語音上的比較，這點也是其他系統所未曾考量的，因為他們只有考量鶴佬台語，而從不去想與其他語言的學習互補性（當然有鄭良偉教授試圖做台華語的互補研究，但在拼音系統上個人認為要達到這目標用這個通用派的作法似乎更能達成）。

#### 5.公布一套標音系統應做調查流程及此次的缺失：

如果要真的公布一套標音系統，應該要先調查各派市場現狀，並且全台性詢問各教師的意見表，並且要做一個教學評鑑實驗，也就是各派都出同一份試題，但用不同標音系統，對同一國小或同一地區使用不同系統的學童來進行評量（可選擇全台各縣市國小都做採樣。），看哪一派學童表現最為優異，才能作為評斷標準。如果市占率及學童表現成果，以及教師意見評比都占最優先的標音系統應最優先採用，而不是以什麼語言學派頭來強押社會大眾接受，象牙塔的東西最終是會被人民唾棄的。

其實早在台語通用出現前，就有對於教羅系統不滿出現，結果出現了 TLPA 這個系統。兩者就已經相持不下了。但是出現了通用，反倒據

說使得兩派合成一派，但真的是這樣嗎？我個人發現這次的教育部定案版，似乎是 TLPA 為主，採納部分教羅系統而已，而這個從沒有經過第一線教學現場的洗禮，沒有任何字典等週邊設施。也沒有在徵詢或調查現有第一線的選用情況，以及教學成果評鑑。並且完全忽略第一線教學者及學習者的意見，也沒有在公布決議前，召開公聽會，或者是把各種可能方案放在國語會的網站上公告週知只是依靠投票表決，這種作法就是閉門造車。雖然說有什麼中研院的會議建議，但是沒有公告草案就是一種國語會自大的作法，完全視除他們心中的語言學者以外的人，如民間學者，及第一線教學者於無物。

話雖然說得很難聽，但是確實這次的權謀運作痕跡太明顯，顯得過於專斷與武斷。我到現在還是不知道這種通過方案實際內容為何？只能猜測大概是以 TLPA 為主，再來改一些些，到底調號要怎麼標，本變調問題如何解決？等等都無法知道詳情。

#### 6.通用派的立意：

我個人覺得通用其實最初立意並沒有不好，它只是要作一個音標。如果根據林央敏（據他說是根據 1989 年與鄭良偉教授及洪惟仁的看法）的看法，他認為音標本來就有英美系統跟拉丁系統的不同。之前的教羅跟 TLPA 基本上是偏向拉丁系統，林央敏跟通用的人認為現在的強勢語言是英文，而臺灣英文通行的程度而言，以及華語的強勢而言，如果能夠以這個為認知基礎，進而整合出一套與英文，華語較為相近的拼音系統，勢必讓學習更為省事。而由於他是作為音標用，所以他標自然音調，而本調就是標本調，變調就標變好調之後的調，那如果有人問同一個漢字為什麼有不同調，就還是可以解釋本變調問題。這個是其實也沒有什麼淺層深層的問題。我覺得之前李勤岸的一個說法是值得商榷的。因為深層記憶指得應該是母語，生下來所習得的第一語言，之後學的才是第二語言等等。這個母語或藏在深層記憶中，並在學習第二三語言時發生影響。我並不認為標自然發音的調就會影響記憶。

即使如李所稱通用所寫的 P, B, BH 什麼要多學幾個字母，我覺得有些強詞奪理，例如 p,ph, b 這三個字母還不是一樣要記三個。而且 bh

的標號其實就是要表達濁音，我覺得 b 也同樣沒有辦法讓我一看就看得出是所謂濁音啊？

至於什麼送氣不送氣等等，對我們不是學語言學的人而言，只要方便好記就好了。現在人受英文及 KK 音標影響太深，通用以這個為出發點，我也不覺得有什麼不好。因為大部分的人就是受這個影響深了，甚至連小孩子也從小都有接觸過英文了，這個現實面也不能不考量。有人如多田惠等說其實 book 的 b 也不是唸成 b，而應該是通用的 bh，但是他們想到的例子是英文，而且我的感覺是 B 是因為跟後面的 oo 合在一起才會發成類似 bh 的音。況且，通用只是在英文的基礎上，進行改變的，也不是就等同於英文啊？

而且台語通用跟華語通用拼音可以大部分相通，也不是什麼大壞事，我覺得通用本來就是想在這基礎（不是全部都相同啊）上，只要教華語跟台語各不相同的音可以對照，這樣也可實行台華語互相幫助的語言教學效果。

通用派立意是好的，但是目前針對通用的批評，全都流於意氣之爭。所以只要抓住通用的一個小毛病，就要無限擴大。

## 7. 教羅與 TLPA 的問題：

其實教羅跟 TLPA 也不是全然無問題啊！諸如現在電腦打字系統就有不少不能克服的地方，而且教羅的調號系統著實詭異。我朋友跟我都認為此系統有些調號根本就是隨便裝上去的，以及他們堅持標本調的問題。我女友認為如果堅持標本調，一定要在標音之前以及讀文章之前，要先作一個動作，就是要先默想出本調的念法，然後才開始變調念出來，肯定是要進行兩次作業。我則是根本把調號當成不存在的東西，就先試念出來，然後依照前後文來對照想出他的真正台語，然後還要再翻回為漢字。在一個五十歲以下受華語漢字影響很深的情況下，閱讀完全標本調的全羅文，對我來說根本就是很困難的事情。漢羅文對我們言當然好讀多，但是漢羅文著實難看。TLPA 的數字標法更是詭異，很少看過有人是音標標數字的，看起來很詭異，而對 ch 及 chh 的改革也是似乎是為了省字而造成的。教羅，TLPA 及通用都

存在各自的問題，如前所述，此外對於通用我不滿的則是他的調號，有時在上有時在下，很少有音標是這樣標記的，反而比較像是音樂符號，不像是語言調號。

### 三、台語的危機：

但是我覺得應當從實際的教學成果來看，不管黑貓白貓，能夠用最省力的方式讓台語延續下去，就是好貓，就是好工具。工具沒有最好的，只有相對好用順手的，不是一兩個人說好用就好用，如果在教學現場及教學成果來說確實讓社會大眾及學習者最能接受，那麼就是現階段情況下最適合的系統。

我覺得國語會沒有善盡整合的責任。對於意見之爭，也僅是放任之。讓完全以學術之名，整合之名，讓某些對其他拼音有所謂專業意見，卻不能以實力及成效，來證明自己的拼音版本才是能讓社會大眾方便學習的人，甚且有人還以一些很奇怪的方式散佈黑函，而非純就事論事，只能意氣之爭。其實只是加速台語的滅亡。

講一句不客氣的話，今天台語已經差不多快滅亡了，四十歲以下的人有誰用台語思考。20 歲以下的人能講日常用語就不錯了，10 歲以下父母會教他講的幾乎沒有。

今天台語教育在學校只有區區一堂課，連外文英文都不如，老師是員外郎 2688 專案，連英文教師都不如，教育部大概是準備等沒有人教台語時就要廢除台語教學吧，要不然就是用受過 36 小時的老師來教教唱歌。日本人對待宮古島琉球人就是這樣幹啊，教他們唱唱兒歌就沒事啦，就是代表重視地方文化。台語恐怕即將完全淪為這模樣。臺灣人一直就是在人家設下的陷阱去作，人家給你一堂課就爭得要死要活，台語甚且被已經被華語洗腦的人自己看不起，還認不清事實真相，看來頗為可笑。

通用拼音派的目的就在於只是作為一套標音系統，它需要有一套台語漢字系統作為符應，現階段在小學甚至中學讓小孩子將之視為音標系統，學習母語，並能與英文學習做部分互補教學的情況，甚至如果可能可以把華語注音符號取消，採用華語通用拼音，更能有互補學習的

方便之處。學這一套系統就能鶴佬語，客家話，華語，及英文都能大致相通，其實是方便學習。昨天有張復聚說現在這套新的羅馬字系統是接近國際音標（其實也不是完全相同），對於以後學習俄羅斯語什麼德文等很有幫助，其實他搞錯了，德文是直接看單字就能發音的，此外，即使真的與非英美語系有什麼相通，也不符合多數人學習效益。因為台灣百分之百的人會學英文及華語，這兩個外語是台灣最重要的外語，但是只有千分之零點幾的人會去學除了英文日文以外的外語。所以採用比較方便學習英文及華語的標音系統，其實是比較有低成本高效益的作法。

教羅派會說，那我們小孩就不能夠利用其他的教羅系統資源。我覺得可以讓他們到中學以後，有興趣的可以透過教羅派開設不同的選修課程，或者自己進修，瞭解其書寫的差異，就能利用該系統的資源。教羅或相關派別也能自己推廣自己的派別，如果真的好學好用，他絕對會有一線生機，根本不用擔心因為沒有被體制內採行而消滅。

不過現在大家會爭到頭破血流，**有些人還不是因為有生意，有教科書商機，才擠破頭想要排擠掉另一方**。有些人則是意氣之爭，一方說自己才是語言學專業，說另一方不是，然後錯誤比喻成工程師要來當醫生。卻沒搞懂語言這東西本來就不是被用醫生這種比喻來錯誤類比，因為只要能夠讓大家好學的系統就是好系統，如果是不好學的就自然被消滅掉，**以鬥爭手段幹掉一個有相當市場及民意基礎的拼音系統，只會讓人覺得不恥**。況且，這樣根本就是在讓華語派看笑話。臺灣人真的是放尿攪沙袂做堆，只能在人家設定的框架中去做，由這次事件就可以看出來，台語如果真的被這樣搞完，能夠怪誰。

相關報導及爭論：請看自由，中時，蘋果等各報的評論，以及通用派董峰政所蒐集的通用派論點：<http://www.dang.idv.tw/new-1.htm> 因為關於其他派別在各種地方都能看到了，應該平衡報導一下，而不是以批評個人而對通用造成誤解，即使你是別派的，也應該不以人廢言，這才是應有的態度。

## ■平面·電子媒體報導

《中央社》2006.09.29

### 《台語羅馬字拼音案》台灣語通用聯盟抗議

中央社台北二十九日電／2006.09.29

教育部國語推行委員會今天通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，做為國中小學鄉土語言閩南語教學的拼音系統，一向主張通用拼音系統的「**台灣語通用聯盟**」今晚發布聲明表達不滿，並要「哀悼執政黨教育部的不公不義」。

聲明指出，教育部這次整合出來的閩南語拼音系統，是「字母 p 唸作 ㄅ」系統的內部整合，與大多數台灣人的語音直覺不同，大部分台灣人的語音直覺是「字母 p 唸作 ㄆ」的台語通用系統，在中小學母語教學現場已經過半數，在民主時代，政府理應順勢公布，卻遭受政府打壓。

聲明又說，「字母 p 唸作 ㄆ」與「字母 p 唸作 ㄅ」兩系統無法整合，就如同英語不能取代法語、法語不能取代英語一樣，余伯泉說「**我們堅持人民的抵抗權，根據大多數台灣人的語音直覺，繼續努力，直到公義的政府看見與聽見人民的聲音**」。

台灣語通用聯盟顧問、教育部國語推行委員會委員余伯泉表示，台灣語通用聯盟由華語通用聯盟等主張通用拼音系統的一些團體組成，經過討論擬這封聲明，表達對教育部的抗議。

《中央社》2006.09.30

## 昨夜最新：閩南語鄉土教學確定採台灣閩南語羅馬字拼音



更新日期:2006/09/30 00:08

(中央社記者翁翠萍台北二十九日電)爭議多年的閩南語拼音系統今天定案，教育部國語推行委員會今天下午召開委員大會，由部長杜正勝主持，由於大多數委員反對通用拼音系統，氣走支持採用通用系統的唯一出席委員，最後十多位委員無異議通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」。

包括台灣師大李勤岸、新竹教育大學董忠司、台中教育大學洪惟仁、成功大學蔣為文等學者委員出席會後記者會一致表示，華語與客語都是只分送氣與不送氣二元對立的語言，閩南語卻是包括 p、ph、b 三元對立的語言，同一發音位置有送氣與不送氣，也有清音與濁音，濁音正是閩南語特有、華語與客語沒有的語音特色，台羅拼音正可以保留閩南語這種特色。

教育部國語推行委員會新任主委童春發在會後記者會表示，閩南語拼音整合工作定案後，教育部將編纂拼音系統使用手冊、部編本閩南語教材、台灣閩南語常用詞辭典網路版及書面版、辦理師資研習培訓、提供電腦輸入軟體，並鼓勵縣市政府在推動國中小學閩南語教學時，採用教育部公告的拼音系統等相關輔導配套措施。

童春發引述杜正勝的話說，教育部對各種語言拼音方案的選擇沒有預設立場，純就語言專業思考，要符合國際語音符號系統（IPA）與羅馬字母的國際共識，也謹守「一符一音」的符號學理及語言拼音準確原則。教育部在語言傳承的立場是堅持一套系統，對歷史與教育負責並杜絕紛擾，對民間存在的系統則予以尊重。

李勤岸說明指出，閩南語、華語都有送氣不送氣的音，華語依據的漢語拼音把 p 寫成 b、ph 寫成 p，會造成台語混亂，其中的分別在「爸爸」的台羅拼音是「papa」、通用拼音是「ba ba」，「打」的閩南語

「pha」、通用是「pa」，手會「麻」的台羅拼音是「ba」、通用是「bha」，bh 應代表濁音又送氣，bha 則無法解釋台羅「ba 麻」的聲帶震動音。

他強調，全球語言大致只有中國與韓國沒有濁音，大陸把濁音當清音、清音當成送氣音，偏離世界語音符號的正軌，通用拼音是依據漢語拼音修正而成，不適用有濁音的閩南語，**鄉土語言拼音系統從公元兩千年起被通用拼音系統掌控，二〇〇三年後才趨於中立。**

教育部督學兼國語會執行秘書陳雪玉表示，教育部一九九八通過俗稱 TLPA 的台灣閩南語音標系統，去年把 TLPA 與民間使用一百餘年的教會羅馬拼音系統（教羅）整合稱為「台灣羅馬拼音系統（台羅）」，這次再依據委託中研院語言學者研究建議案整合成「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，則是統一版的「台羅」拼音系統。950929

《自由時報》2006.09.30

## 國語會通過 閩南語教學 採台羅拼音

〔記者申慧媛／台北報導〕延宕多年的閩南語教學拼音系統昨天定案，教育部國語會主委童春發表示，經委員會決議，通過採行「台灣閩南語羅馬字拼音方案」作為閩南語教學的建議方案；國語會執行秘書陳雪玉宣布，最快九十六學年出版部編本閩南語教材，全國中小學將全面採行此拼音系統進行教學。

目前閩南語教學大致有教會羅馬、台灣閩南語及通用拼音等三大主要拼音系統，國語會委員之一的台中教育大學台語所主任洪惟仁解釋，台羅拼音系統是根據教育部於一九八七年所公布的「台灣閩南語系統」（即俗稱 T L P A 妥魯巴）為主，結合在台灣流傳使用了一百多年的教會羅馬拼音而成；他並說，若將通用拼音比做能與中國相通、那台羅拼音就是能與世界相通的系統。

台師大台文所教授李勤岸進一步說明，小朋友以台羅拼音系統去學閩南語最大好處，在於能保留閩南語音特色，不會失去閩南語的原聲原調。

他舉例說，閩南語的「我」，台羅拼為「gua」，而華語注音拼成「ua」，通用拼成「ghua」都不太通；「阿母」在台羅拼為「a-bo」、通用拼成「a-bhor」；「爸爸」在台羅拼成「Papa」、通用拼成「baba」，台羅拼音明顯較通用發音口齒清楚，更接近真實的閩南語。

他也說，「囡仔」（小孩）台羅拼成「gin-a」、在華語拼成「in-a」變成了「印章」發音，而通用拼音完全發不出台語中的濁音，例如「爸爸」的第二個爸，在通用中都簡化了，第一個爸字與第二個爸字不分，所以考慮各方因素，使用台羅拼音系統，最能學好閩南語正確發音。

童春發說，國語會委員共二十七人，昨天出席十八人，其中兩人未表達意見，其他均舉手表決同意使用台羅拼音系統，以解決國小教學亂象。

《自由時報》2006.09.30

### 定案台羅 基層老師認同

〔記者申慧媛、蘇孟娟、黃文鎧、李開菊／綜合報導〕許多國小鄉土語言的資源教師，昨天聽到教育部國語會宣布即將全面採行「台羅拼音」系統，做為國小閩南語教學拼音基礎後表示，閩南語教學拼音終於定案了，對於閩南語教學的推廣將會有很大幫助。

部分老師認為，傳統台語羅馬字拼音，部分字母需要加註音節符號，電腦鍵盤能否打得出來，可能都有問題，教育部可能需要改良，儘速對外說清楚新系統內容，否則教學可能更混亂。

「終於可以光明正大的使用台羅拼音來教小孩了，這個決定是對的。」目前任教於台北縣蘆洲市成功國小閩南語教學的廖輝煌老師說，北縣要求使用通用拼音教學，儘管學生學習速度快，但音調都不正確，愈學愈糟糕，他才發現是通用拼音的問題。

另在台北市士林區士東國小、雨農國小、芝山國小任教多年的魏老師也說，閩南語的學習大家都認為共有「七聲八調」，但採用通用系統後，變成只有五聲，特別是閩南語的變音無法表達，類似國語中的「破音」不見，長久而言有失傳的危機。

台中市鄉土語言指導員王秀娟、台南市億載國小鄉土語言教師李秀珀、高雄市建國國小教務主任張瑞祥也指出，拼音系統本來就應該做統整，才不致如多頭馬車，目前已有許多學校使用與新版台羅拼音法差異不大的台灣閩南語系統教學，預估學生適應難度不高。

《自由時報》2006.09.30

### 通用拼音研發學者余伯泉：教部決議草率

〔記者／綜合報導〕教育部宣布閩南語教學將全面建議採用台灣閩南語羅馬字拼音方案，研發通用拼音系統的國語會委員余伯泉，昨日中途退席國語會會議表示抗議，他並發表聲明質疑，台羅拼音系統根本未整合通用拼音者的意見，而且不符合語言發音的直覺，教育部的決議太過草率且獨斷。

余伯泉並強調，目前國內中小學有許多學校根本已採用通用拼音教學，教育部公布將採用台灣閩南語羅馬字拼音方案，勢必造成學校推動閩南語教學更為不便，教育部必須負起後果責任。

之前曾發布聲明反對教育部獨尊台羅系統的高雄市代理市長葉菊蘭、高雄縣長楊秋興、台南縣長蘇煥智、屏東縣長曹啓鴻表示，教育部國語會既然已經決議統一版本，將予尊重。

《中國時報》2006.09.30

## 台羅拼音母語教材 教育部通過

朱立群／台北報導

教育部昨日通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」（台羅拼音），國語推行委員會（國語會）27位委員，18位出席討論，結果在一位退席抗議下，17位全數通過將於96學年度頒布「台羅拼音部編版母語教育教材」供全國各縣市中小學實施；但對「台語通用拼音」、「台語注音二式」等其他拼音表示尊重。

台羅拼音最大的爭議在於，注音符號「ㄅ」念作「P」，「ㄆ」念作「ph」，「爸爸」是「pa pa」，「打」是「pha」，而「麻」是「ba」，但是，參與投票的國語會委員一致認為這正是台羅拼音最大的優點。

### 一符一音 保留母語特色

台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所助理教授李勤岸表示，台羅拼音保留了台語與原住民語「濁音」「三元發聲」的特色，準確保留了台語作為福佬台灣人母語的文化，從國際語音符號的共識出發，也謹守一符一音的符號學原理。教育部國語會執行秘書陳雪玉則表示，教育部已經開始撰寫相關教科書與授課手冊，供第一線教師使用。

台南縣長蘇煥智、高雄縣長楊秋興、高雄市長葉菊蘭、屏東縣長曹啓鴻曾經傳真表示，他們執政縣市不願採用台羅拼音，而且將不服教育部最後的決議。陳雪玉表示，已與南部縣市長溝通，縣市長表示，教育部通過後，他們「就不再講話了」。

### 余伯泉抗議通用拼音遭打壓

退席不參與表決的是開南大學華語中心主任余伯泉。他在會後發表抗議聲明，表示教育部的決議根本就是關起門來的「內部整合」，不合民主程序；台羅拼音與大多數台灣人把「p」念作「ㄆ」的發音直覺不合，台語通用拼音「遭受政府的打壓」，他要「哀悼執政黨教育部的不公不義」。

《聯合報》2006.09.30

## 閩南語拼音 台羅版定案

記者張錦弘／台北報導

爭論多年的閩南語拼音「官方版」，昨天拍板定案，教育部國語委員會決議，捨台語通用拼音，採「台灣閩南語羅馬字拼音」（簡稱「台羅拼音」），將據以撰寫部編本閩南語教材。

國語會委員昨天指出，民進黨 2000 年執政之初，國語會被「通用派」掌握，在制定給外國人使用的「中文譯音」時，採自己研發的通用拼音，捨國際較通用的漢語拼音；這次制定閩南語拼音，國語會已改組，主委換成原住民童春發，**委員也是通用、台羅勢均力敵，並未預設立場。**

童春發說，國語會委員 22 人，昨天出席 18 人，討論閩南語拼音時，主張通用拼音的委員余伯泉退席，最後決議採台羅拼音。童春發指出，部長杜正勝沒與會，強調不同派別開放討論，但希望只決定一個版本，方便教學。

童春發表示，教育部仍會尊重現行的其他民間拼音版本，但所有官方文書及師資培訓，將一律採用台羅拼音，將陸續編纂拼音使用手冊、部編本教材、閩南語常用詞辭典網路版、書面版及電腦輸入軟體。教育部將和各縣市溝通，鼓勵使用台羅拼音。

國語會執秘陳雪玉說，閩南語拼音早期採用有 100 多年歷史的教會羅馬拼音（簡稱「教羅」），民國 87 年，教育部改良教羅拼音，訂出「台灣閩南語音標系統」（TLPA），但也有部分學校採用通用拼音，教育部去年又稍微修訂 TLPA，訂出台羅拼音，希望整合混亂的拼音系統，有利閩南語教學及傳承。

國語會委員、新竹教育大學教授董忠司指出，台羅具國際性，遵循國際音標的發音法，方便學其他外語；它也符合閩南語的實際發音，及有百年傳統的教羅拼音，並可銜接原住民、客語的音標，也方便電腦輸入。

國語會委員、台師大教授李勤岸則指出，初學閩南語，能不教音標，自然發音，當然最好，但若要在課堂長久學習，仍要學音標，但不管通用或漢語拼音，都太遷就華語，如 b 都只發ㄅ這個「清音」，台羅的 b 接近閩南語，帶有「濁音」，不念成ㄅ，如閩南語手麻的「麻」，台羅拼成「ba」，不能念成「ㄅㄚ」。

《聯合報》2006.09.30

### 國小老師：鄉土語言最好自然學習

記者張錦弘／台北報導

基層國小老師昨天抱怨，小學生很可憐，要同時學國語、英語、鄉土語言，最好不要教任何閩南語音標，自然學習，以免老師不會教，反而把英語、注音搞混，造成學生學習困擾。

主張閩南語採通用拼音的余伯泉等學者則發表聲明，強調教育部未辦公聽會，就關起門來採用「把 p 發音成ㄅ」的台羅拼音，而非符合國人直覺、「把 p 發音成ㄆ」的通用拼音，這是「不公不義」，更何況目前較多學校採通用拼音，教育部是「少數壓制多數」，通用派學者將持續抗爭。

不過，教閩南語的基層教師，有不同的意見，南投縣草屯虎山國小兼教閩南語的老師劉欽旭直言，他反對國小教任何閩南語拼音。他指出，說母語原是很自然的事，靠多說、多聽就可學好，不用在課堂上教，更何況目前鄉土語言每周只教一小時，只能教到皮毛，若還要學發音規則有別於英語、注音符號的音標，會變成樣樣學，樣樣學不好。劉欽旭說，各校閩南語師資及採用教材良莠不齊，有的教材很爛，孩子學了一年，最後可能只記得幾句俚語，效果不彰。他覺得最好的方式，是不教音標，採用歌謠、遊戲的方式學閩南語，配合推動「閩南語日」，當天上每節課，老師儘量和學生用閩南語溝通，學生有興趣、常練習，才學得好，逼他們背音標，學生會更討厭學習。

《聯合晚報》2006/09/29

## 閩南語教學 將採台羅拼音

記者韓青秀/台北報導／2006/09/29

閩南語拼音系統引發爭議十多年，教育部今天下午召開國語推行委員會委員大會，傾向採取委託中央研究院研訂的新版「台灣閩南語羅馬字拼音」系統，解決目前鄉土語言教材混亂不一的問題，新教材最快97學年上路。

國語會主委童春發表示，目前各縣市推動鄉土教育都是各自發展，客家話、原住民語教學已經採用通用拼音系統，但閩南語教學始終無法統一，共有台語通用系統、台灣羅馬系統以及教會羅馬系統三種，近日爲了研商閩南語拼音系統的官方版，**他更接到不少外界批評怒罵的電子郵件，顯示爭議極大。**

童春發表示，由於閩南語拼音系統缺乏統一版本，當初教育部曾委託中研院利用羅馬字拼音爲基礎，整合不同拼音系統，成爲新版「台灣閩南語羅馬字拼音」系統，國語會閩南語拼音小組日前初步決議，將支持此系統作官方版，未來教育部出版的閩南語字典、教材以及師資訓練都將以此爲官方標準。

不過主張通用拼音的台灣語通用協會等批評，教育部漠視基層教育的聲音，由於台北縣、高雄縣、屏東縣等地區多已採用通用拼音，教育部強勢推動等於是多數服從少數，若閩南語和客家語等母語教學系統不一，將造成母語教育推動困難，根本是多此一舉。

童春發指出，教育部並未排斥其他拼音系統，若有地方堅持不習慣採用新版本，教育部傾向不強制要求。他解釋，支持新拼音的版本，是基於最接近原來發音、保有語言獨特性的考量，並符合一音一符號的精神，不希望讓後代**學習**閩南語的孩童爲了一時方便而遷就。

教育部表示，外界對拼音系統的爭議來自無法整合，例如教羅系統從荷蘭人佔據台灣時開始使用，已達150多年，不少古老的台語資料就是使用教羅系統記載，但是三大系統有近八成相同音標及發音，僅有如字母P發音爲「p（ㄆ）」或「b（ㄅ）」等十多處需要修正。

教育部表示，爲了儘早將閩南語拼音系統拍板定案，若今天仍持續爭論不休，不排除下午直接投票表決。

《聯合晚報》2006/09/29

### **改採台羅拼音 學者認為使用時會出問題**

記者邵冰如/台北報導／2006/09/29

教育部今要討論台灣閩南語拼音方案，未來台語拼音可能要採用台羅拼音。教育部國語會表示，改採台羅拼音，和原來的拼音系統只有小部分的差異，和原來的系統很接近。

國語會表示，例如台語「呷飽」，這個「飽」字的台語拼音，過去可能就有「b」或「p」的爭論；而「明天」的「天」，台語拼音究竟是「cai」或「tsai」也有不同看法和用法，教育部今天要確認新的官方版本，只是希望找出一個統一的系統。

中研院資訊所研究員許聞廉，從事中文應用系統研究。他認為，不論是台羅拼音或通用拼音系統，**在學術上雖只有幾個音的差異，但在普遍使用時，就會出現很大的差異。**

許聞廉也說，**拼音系統的重點，不在官方決定要用哪一種，而是社會上的普遍使用習慣**，例如台羅或通用系統，長期以來各有使用者，不是說改就能改的。而且政府與其花時間人力去推廣使用「官方版」，倒不如對各種母語教學投注更多數好的師資培訓。

閩南語 教部採羅馬字拼音

【記者楊惠芳報導】教育部國語推行委員會昨天表決通過「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，未來教育部將編纂閩南語拼音系統使用手冊、部編本教材、常用辭辭典及辦理師資培訓，並鼓勵各縣市政府在推動國中小學閩南語教學時，採用教育部公告的系統。

教育部國語推行委員會主任委員童春發表示，為了解決國中小學閩南語鄉土語言教學拼音系統紊亂的情形，方便教學及文化傳承，教育部有責任定出一套正確的標準化語言學習範本，但尊重學校及學術單位使用不同的拼音系統。

不過，主張採用通用拼音系統的學者、開南大學教授余伯泉表示，教育部決定的這套系統將「P 念作ㄅ」，與大多數臺灣人習慣的語音直覺「P 念作ㄆ」不同，而且在國中小學已有很多學校採用通用拼音，教育部應重視。

新竹教育大學臺灣語言及語文教育研究所教授董忠司指出，臺灣閩南語採用羅馬字拼音系統已有百年歷史，使用人口眾多，所累積的文獻與所創造的書寫文化，已經成為臺灣歷史與社會不可分割的一部分，因此，採用臺灣羅馬字拼音系統，無論在準確性、歷史性、教學性及方便性等方面，都比較適合。

臺灣師大教授李勤岸表示，閩南語是三元對立的語言，同一發音位置，既分送氣不送氣，又分清濁，有其語音特殊性，如果硬要採用別的拼音系統，會出現削足適履的情形。

《國語日報》2006/09/30

### 教部不鼓勵低年級學拼音

【記者楊惠芳報導】備受矚目的閩南語拼音系統昨天定案，但對國中小學的教學現場及小朋友學習鄉土語言有什麼影響？教育部國教司副司長楊昌裕表示，國小低年級應以聽和說為原則，教育部不鼓勵學習拼音系統，免得抹殺兒童的學習興趣，國小中高年級再教拼音系統較適當。

臺北市教師會教學政策部主任、北市明湖國小教師黃志宏指出，鄉土語課程每週只有一節，如果還要教拼音系統，不但時間趕，學童也會覺得很有壓力；小學生現在不但要學國語，還要學英語、鄉土語，如果同時學三種拼音系統會互相干擾；有些鄉土語教師連自己都不會拼音系統，更遑論教學生。

臺灣師大教授李晴岸表示，臺羅拼音和通用拼音差異只有幾個音，但普遍使用時差異很大，例如「爸爸」的臺羅拼音是「papa」，通用拼音是「baba」；「打」人的「打」，臺羅拼音為「pha」，通用拼音為「pa」。

《民視新聞網》2006/09/29 19:09

## 台語拼音 教育部定案



更新日期:2006/09/29 19:09

爭議已久的台語拼音法，教育部 29 日正式拍版定案，未來將由教會系統的台灣羅馬字拼音，成為教育部公定的拼法。但是支持以現代英語為基礎通用台語拼音的學者，則是批評教育部，沒有符合時代潮流。29 日下午 1 點多，趕著到教育部開會的委員，每個人都臉色凝重，不願發表意見，4 個小時後，拍板定案，由西方教會系統制定的台灣閩南語羅馬字拼音方案，成為教育部的公定版。

但是以英語自然發音為基礎的台語通用拼音學者，不但在委員會退席抗議，還呼籲教育部，應該要考量學生的學習。

但是支持台羅拼音的學者說，通用拼音，在發ㄅ跟ㄆ的時候，雖然還沒有問題，但是在發麻木的麻，就會變成了 bha，通用比不上台羅清楚。

教育部表示，目前以台羅整合台語拼音問題，已經沒有太大的爭議，未來也將開始推廣到下一屆的教材。(民視新聞徐承群、黃信儒台北報導)

《東森新聞報》2006/09/29 18:28

## 拍板定案！教育部通過閩南語教學 採用台羅拼音

 記者:記者邱瓊平台北報導

學界針對閩南語拼音系統的意見紛歧，甚至爭議了 10 多年都無法解決，教育部今(29)日下午終於拍板定案，通過台灣閩南語羅馬字拼音方案。國語會主委童春發表示，會議的結果並沒有預設立場，而是單純用語言的角度思考，且表現閩南語的特色。

國小學童都必須學習鄉土語言，目前客語、原住民語已經採用通用拼音，但閩南語教學共有台語通用系統、台語羅馬系統和教會羅馬系統等 3 種，缺乏統一的版本，對教學現場的老師造成很大的困擾。

童春發指出，為了整合閩南語拼音系統，由國語會組成閩南語拼音組，並委託中研院利用羅馬字拼音為基礎，成為新版的台灣閩南語羅馬字拼音系統，今日下午經過長達近 4 小時的會議，終於通過台灣閩南語羅馬字拼音系統。

台師大台文所教授李勤岸提到，閩南語是屬於三元對立的語言，也就是同一發音位置既分送氣不送氣，又分清濁，例如〔p〕vs.〔ph〕vs.〔b〕，如果用二元對立的系統，將無法表現出閩南語的特色，時間久了，閩南語中特有，但華語和客語沒有的濁音都會被犧牲掉。

李勤岸舉例說，若是使用台羅拼音，爸爸拼成〔pa pa〕，但通用拼音則會唸成〔ba ba〕；而打人的打則拼成〔pha〕，但用通用則拼成〔ba〕。他強調，台羅拼音是按照羅馬音原來使用的用法。

最後，童春發也提到，如果拼音系統有 2 種存在，將會造成學習上的困擾，而閩南語拼因整合工作定案後，將會編寫拼音系統使用手冊，雖然尊重民間的意願，但教育部僅公告一種拼音系統，鼓勵各縣市在推動國民小學閩南語教學時，可以採用台羅拼音系統。

《中廣新聞網》2006/09/29 19:30

## 閩南語拼音法確立：羅馬拼音勝出



更新日期:2006/09/29 19:30

爭議多年的閩南語拼音系統在教育部今天正式拍版定案，羅馬拼音大獲全勝，通用拼音法出局！教育部國語推行委員會表示：一切都是「專業考量」，未來所有教材將統一採用羅馬字拼音法，預定九十七學年度開始採用。此外，對於民間使用其他系統或研究，教育部都會給予尊重。（彭群弼報導）

教育部 29 號召開國語推行委員會，正式拍板定案，確定將採用中研院語言所建議的「台灣閩南語羅馬字拼音」系統，作為教學的主要拼音系統。國語會主委童春發表示：討論過程中，沒有任何預設立場，一切以語言專業為考量。**教育部將根據這項結論，編纂所有教材，預計新教材最快 97 學年上路。**

為了解決長期以來，鄉土語言教材台語拼音系統，存在通用及羅馬兩種系統，混亂不一的現象，教育部特別委託中研院，以羅馬拼音為基礎，整合訂出新版的「台灣閩南語羅馬字拼音」系統，出席的 18 位委員討論修正之後，通過了「台灣閩南語羅馬字拼音」系統方案。

台師大台文所教授李勤岸教授表示：採用羅馬拼音系統的優點，除了從國際語音符號 IPA 與羅馬字母的國際共識為出發點之外，台羅拼音系也保留了閩南語濁音的特色。

國語會強調，確定台羅拼音系統版本後，後續教育部出版的辭典，語言教材和師資培訓等，都會以此為依據，同時也鼓勵各縣市政府採用，**不過這並不表示，就此排除民間不同的系統或研究，也不會禁止或否定其它系統，而是予以尊重。**

## ■國語會回應

《國語會》2006.09.29

余伯泉委員退席國語會第 17 次委員會議的書面發言，請列入會議記錄

### 一、理性的昏睡

民主社會任何公共政策首重公開透明，其最基本的程序是舉辦「公聽會」。華語與客語拼音公布前，均舉辦過公聽會，徵詢各方意見。「台羅系統」未曾舉辦過教育部公聽會。因此，本人提案「通過教育部國語會舉辦的公聽會，徵詢相關意見後，才列為全體委員會議優先討論的議題。」乃十分合理而且具有先例的提案，卻被在場所有委員否決。因此本人退席。

### 二、責任倫理的失守

國語會第 15 次委員會議既已決議「調查國民小學閩南語音標使用情形」，兩位委員已經開始執行，完成問卷設計，卻在台語拼音小組被阻撓。程序上，依據會議規範，必須在國語會第 16 次委員會議重新覆議。既然沒有提出覆議，理應繼續執行（其花費的經費很少）。這是合理的提案，卻被在場所有委員否決。在基本資訊未收集的情況下，所憑藉的是「信念倫理」而非「責任倫理」制訂語言政策。因此本人退席。

### 三、程序的破壞

國語會第 16 次委員會議決議通過「處理華語拼音與鄉土語言拼音作業要點」第六條規定，其宗旨係第一條「為使全國各界和諧共用拼音」，保障台羅組與台通組雙方討論過程，不受表決人數之威脅。既已通過決議，雙方討論過程尚未結束，台通組五位委員被撤銷三位，且沒有遞補，明顯破壞第 16 次委員會議決議。本人提案應有補救，卻被在場所有委員否決。因此本人退席。

#### 四、理性昏睡下的國語會方案說明

##### (一) 說謊的決議

「兩式並存」或「堅持一式」這個核心問題，在國語會第 16 次委員會議已經正式提案，決議為「本案因資料不足，仍須充分討論，請閩南語拼音組儘速規劃，-----提交全體委員會議討論。」這個核心問題在台語小組與全體委員會的所有會議記錄，皆未做成決議。既然未決議，國語會方案說明特別「劃底線」的「堅持一式」，沒有根據。對「兩式並存」的負面評述，也沒有根據。換言之，在國語會層次，這個核心問題，未做成決議，卻被說謊成已經決議，到底誰在說謊？

##### (二) 台語統一派的迷思與暴力

所謂「台語統一派」係指「哪一套拼音都好，只要統一就好」。為執行統一，賦予道德性（對歷史負責），可用暴力統一救台語。這構成本次教育部統一的基調。然而 2001 年全國國小實施台語課，九成五以上教材都是教育部 1998 公告的台語 TLPA。既佔九成五以上，等於統一。但統一有解決問題嗎？台語統一派很多是「獨派」，但這與中國統一派「哪一種方式都好，只要中國統一就好」的意識型態又有何不同？

全國每年 200 萬學生台語教育已五年多，不是當年華、客語拼音 2002 通過時的「市場空白」。根據政府政策，民間已投入龐大資金編出良好台語通用教材，例如仁林、翰林等九種版本以上。我曾經與一位會說台語的客家人打賭，在三十分鐘內同時教會他台客語兩種拼音，結果二十八分完成，通用易學易教沒問題。2006 母語市場率已五成以上。最大縣北縣八成以上，竹市、高縣九成以上，即便歧視通用的北市，通用仍佔第一（北市統計）。在「市場非空白」條件下，若要統一，按民主原則少數服從多數，台語統派的「那一套」應是台通。若非台通，政府應國家賠償（民間依政府，已發展良好台通教材，政府竟花鉅款編纂新台羅拼音部編本，意圖打擊民間良好教材），應向

通用團體的犧牲奉獻道歉，向打擊民間文化自主性道歉，向 100 萬以上師生道歉。

設若教育部瞭解台通好學好教過半數，那為何反民主？希特勒阿利安人種純粹性提供線索。杜正勝部長 4 月 6 日說：好學好教，但也要「教的準確，教出的是台語」（9 月 29 日國語會方案說明：本部堅持拼音系統之準確性），杜正勝部長竟然認為台羅教出的是純正台語，台通教出的不是準確台語。第一、閩南語有七聲八調，通用只有五聲不純正。怪哉！通用版教材有仁林、階梯等九種版本，全部是七聲八調。第二、閩南語是所謂複雜的「三元對立語言」，台通使「閩南語特有的濁音將被犧牲掉」（9 月 29 日國語會方案說明）。怪哉！閩南語有兩種：潮州話與福建話（台灣閩南語）同樣是「三元對立」。汕頭大學潮州話拼音類似台通（P 唸ㄅ）系統，請問潮州人「濁音」被犧牲了嗎？更何況拼音設計第一原則「符號和語音是任意的」。台通教出的當然是純正準確台語，台通以準確口語調教學聞名全國。反之，台羅（P 唸ㄅ）偏好抽象本調教學又與國小英語自然發音法衝突，學生極易混淆。

### （三）其他

1. 方案說明白紙黑字說「謹守一符一音」，方案卻非「一符一音」，太過離譜。
2. 從「無預設立場」轉為「完全從 IPA」特定立場的論據，十分脆弱。如上述「台語統一派的迷思與暴力」。
3. 方案說明白紙黑字說中研院「邀請立場中立之語言學者」。真實情況是主持人何大安與小組成員多人皆為「台羅的簽署學者」（證據為行政院 2005.8.12 院台文移字第 0940089174 號）。太過離譜。

### （四）何大安報告

1. 「何大安報告」所提出的「台灣閩南語拼音建議方案」，其聲母與基本韻母符號，與 TLPA 於 1997 年底（第七次與第八次國語會委員會議之間，未經過國語會委員會議），提到國語會會議討論者，

幾乎完全相同。換言之，9月6日國語會台語小組的討論「基礎」，其實與1997年底國語會會議的討論案的「基礎」，幾乎完全相同。但是何大安書面報告，均未引用 TLPA 此 1997 方案，是否有抄襲未徵引之疏失？誤導相關視聽？

2. 既然何大安報告就是 TLPA 的 1997 提案，卻又在報告中聲稱「整合了教育部所提供的兩種方案（台通與台羅），吸收了兩種方案的優點」。如果此聲稱為真，豈不是 1997 的 TLPA 已經整合了台語通用拼音（1998）與台羅（2005）的優點？是否有時空錯亂，魚目混珠之疏失？
3. 當年（1997）何先生夫人楊秀芳在會議中提議將 TLPA 的 ㄗ 與 ㄘ，從 ts、tsh 修正為 c、ch。2006 年何先生報告又將 c、ch 修正為 ts、tsh，這到底是怎麼回事？
4. 既然是 1997 的 TLPA，但全案內容完全未提到 TLPA，這與常理不符。
5. 聲稱邀請立場中立的學者 11 人參加，其中何萬順、林慶勳、鍾榮富為 2005 年「台羅連署人」，計畫主持人何大安是「台羅連署人」，更是 2000 年國語會第十次委員會議，提出「何大安系統」與「通用拼音」表決的主提案人。因此計畫主持人不中立。以不中立主持人的報告為基礎，是否有疏失？

這個委員會已經「瘋狂」，理性已經昏睡，壯觀的「一言堂」再現於 2006 年的台灣民主社會。

## 五、理性的復甦

- （一）上述理性昏睡的問題，教育部長宜誠實面對與處理。
- （二）台通與台羅是無法整合的兩大傳統（但是能夠提高音節相容度），如同英語無法整合西班牙語，英語與西語共存美國。日語拼音 1954 公布第二表，共存兩式。
- （三）客語、福台語及華語同屬漢語體系，若使用互通的拼音，對學

習者莫大方便，學理上也有論據，這就是「通用拼音」緣起。行政院教改推動小組第 17 次會議決議：請教育部針對中文譯音及鄉土語言拼音方式問題予以整合。2002 年教育部通過華語與客語通用拼音，若再公布福台語通用拼音，乃屬合理。

**(四) 建議教育部長根據行政院教改推動小組第 17 次會議決議，批示追認或同時承認福台語通用拼音，以符合行政院決議。**

**(五) 若教育部在程序正義與實質正義如此不堪的情況下，仍只提出與華語、客語不能整合的台羅，與行政院決議不同。教育部不宜逕行公告，必須呈報行政院。**

## 【國語會官方回應】

### 關於教育部閩南語拼音整合工作之說明

2006.09.25 (一)

發稿單位：國語會

單位連絡人：楊永全視察

電話：02-33437873

E-mail：mandr@mail.moe.gov.tw

本部於 87 年 1 月 12 日公告「臺灣閩南語音標系統」（俗稱 TLPA），學習閩南語，係提供鄉土語言教材編纂及教學參考使用，89 年 9 月 30 日本部以台(89)國字第 89122368 號訂定國民中小學九年一貫課程暫行綱要於分段能力指標中明訂「教育部公告之音標系統應用能力」，於第一階段能力指標規範「熟習並認念教育部公告之音標系統」並「熟習拼音的方法利用音標系統提升說話及閱讀能力」，惟就閩南語教學現場、民間出版業者、團體及相關人士編纂鄉土語言教科書教材或字辭典，所使用之音標系統情形不一，以「臺灣閩南語音標系統」、「教會羅馬字」及「通用拼音乙式」為多，爰本部為解決閩南語教學採用拼音紊亂之問題，致力進行整合。

有鑑於閩南語拼音整合工作的急迫性，「教會羅馬字系統」及「臺灣閩南語音標系統」雙方各推派以教育部國語會委員為主的 6 位代表，逕行研商，經過 94 年 2 次會議討論，產生共識，同意整合為台灣羅馬拼音（簡稱台羅），並以此為基礎，與通用系統進行進一步整合。

本部於上屆（94.4.8-95.4.7）閩南語言拼音組針對台羅系統與台通系統分別於 94 年 5 月 27 日、8 月 22 日、9 月 8 日、11 月 5 日-6 日、95 年 3 月 18 日及 4 月 6 日針對閩南語拼音的整合召開會議討論，除了本部委員外，亦邀請部外學者專家與會，然而，在台通系統及台羅系統的整合上，為期 2 年的協調工作，卻遲遲無法有突破性發展，令人遺憾。

本部為解決閩南語拼音整合上的困難，委請中央研究院語言學研究所規劃辦理閩南語言拼音學術性研討會，提具評估報告或建議方案。該院邀請立場中立之語言學者，進行研討，提具建議方案，提供本部國語會委員會參考。本部對於拼音方案之擇訂，並無預設立場。本部國語會於 95 年 9 月 6 日召開閩南語言拼音組第 3 次會議，經討論同意以中央研究院語言所所提方案為基礎，討論修正通過拼音建議方案，本方案將儘速送該會 9 月 29 日召開之第 17 次全體委員會議討論。

另關於報載所提「教育部於今年 5 月底將原有國語會 27 名委員撤換 15 人，目的在剔除主張通用拼音系統的委員」乙節，本部國語會本屆全體委員之選聘，係考量華語、閩南語、客家語、原住民族語各語言族群間之平衡，此外，並包括基層教師代表、語言政策領域之專家等，並非針對閩南語拼音系統立場之角度考量，但就目前國語會委員中支持台羅及台通立場鮮明者，其人數亦相近，且該會委員可自由選擇欲參與之拼音組，通用拼音之委員皆未表達出席閩南語拼音小組之意願，該小組於 9 月 6 日的會議，是經過學者專家及本會委員們充分溝通、討論、協調後的共識，實為替閩南語拼音跨出了最大一步，絕非密室會議，本部希望通用系統之委員們積極出席委員會將意見於委員會中表達。

此外，通用拼音系統支持者提出「為何教育部不採閩南語拼音二式並存，讓國民中小學教學習者逕自選擇使用」乙事，因所整合之拼音系統本身互相衝突，本部除堅持拼音系統準確性外，以語言傳承及教育立場，二式並存對老師教學、學童學習，教材、辭典編輯上，將產生學習障礙及降低學習意願。而向來被外界所詬病的教學混亂亦將延續下去，故本部決策仍以選擇一種方式為宜。併予敘明。

## 【國語會官方回應】

# 教育部國語推行委員會第 17 次全體委員會討論通過之 閩南語拼音方案說明

2006.09.29 (五)

發稿單位：國語會

單位連絡人：楊永全視察

電話：02-33437873

E-mail：mandr@mail.moe.gov.tw

關於閩南語拼音整合工作，歷經幾年來，不論是通用拼音、教羅拼音等各系統支持者的努力、民間團體關切及學者專家研究，對於大家愛護臺灣語言之熱心與精神，本部特致敬意並肯定其用心，閩南語拼音整合係經過學者專家及國語推行委員會委員們幾番溝通、討論、協調後的共識，實為替閩南語拼音跨出了最大一步。

本部國語推行委員會組成閩南語言拼音組，於 94 及 95 年間舉辦 8 次討論會、協調會、座談會、小組會議等會議，進行整合。另本部為解決閩南語拼音整合上的困難，委請中央研究院語言學研究所規劃辦理閩南語言拼音學術性研討會，提具評估報告或方案。該院邀請立場中立之語言學者，提出建議方案，提供本部國語推行委員會參考。該會於 95 年 9 月 6 日召開閩南語言拼音組第 3 次會議，經討論同意以中央研究院語言所所提方案為基礎，討論修正通過拼音建議方案，並依「教育部國語推行委員會處理華語拼音與鄉土語言拼音作業要點」第 8 點規定「各組應就討論結果或建議，擬具評估報告或方案，提交本會全體委員會議討論並提出建議案，交由本部作施政參考。」據此，本部國語推行委員會於 95 年 9 月 29 日召集全體委員會委員，討論通過「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」。

本部再次重申對於拼音方案之擇訂，本部並無預設立場，純就語言專業去思考，經過多次討論、協調及整合，目前整合之建議系統係完全從 IPA 與羅馬字母之國際共識出發；另一方面謹守一符一音的符號學理原則及語言拼音準確原則。而每個語言都有其特殊性，不同語系差異更大，沒有理由要求不同語言、甚至不同語系使用同一標音系統，

華語與客語因為同屬二元對立的語言(同一個發音位置發二個音,如雙唇音位置,只分送氣、不送氣: [p] vs. [ph]), 固然可以使用同一台通系統標記, 但是閩南語卻是屬三元對立的語言(同一發音位置, 既分送氣不送氣, 又分清濁, 如[p] vs. [ph] vs. [b]), 以二元對立的系統硬要標記三元對立的語言, 就會出現削足適履、捉襟見肘的窘態, 不僅無法表現閩南語的語音特色, 時日一久, 閩南語中特有而華語、客語沒有的濁音(例如: b、g)將被犧牲掉, 本部整合方案已考慮閩南語之語音特色。

臺灣閩南語之前已有羅馬字拼音系統, 通行超過百年, 使用人口眾多。其累積教材、工具書、字辭典、文獻與所創造的書寫文化, 已成為台灣歷史與社會不可分割的一部份。任何新設計的拼音方案, 都不能不重視與此一文化的傳承。目前本部國語推行委員會閩南語拼音小組所整合之拼音方案亦能與教會羅馬字、「臺灣閩南語音標系統」(TLPA) 銜接, 且教會羅馬字系統已通行百年, 「臺灣閩南語音標系統」於鄉土語言教科書及教學現場上使用多年, 因此本部整合之系統, 在未來教學及教材編輯等, 使用上亦無問題。

本部堅持拼音系統之準確性, 以語言傳承及教育立場, 堅持一套閩南語拼音系統, 二式並存對老師教學、學童學習, 教材、辭典編輯上, 將產生學習障礙及降低學習意願。而向來被外界所詬病的教學混亂亦將延續下去, 故本部決策以選擇一種方式, 是對歷史與教育負責的態度, 並杜絕未來的紛擾。本部核定拼音系統後, 對民間及學術使用之不同拼音系統仍予以尊重。

閩南語拼音整合工作定案後, 本部將編纂拼音系統使用手冊(含系統、IPA 及注音符號對照表)、部編本閩南語教材、臺灣閩南語常用詞辭典網路版及書面版、辦理師資研習培訓、提供電腦輸入軟體, 並鼓勵各縣市政府於推動國民中小學閩南語教學時, 採用本部公告之拼音系統等輔導相關配套措施, 以解決目前拼音系統紊亂情形, 以利閩南語言拼音教學及閩南語傳承。

## 【國語會官方回應】

### 對於外界質疑「教育部整合閩南語拼音，有強制過關之疑」 特此澄清說明

2006.09.29（五）

發稿單位：國語會

單位連絡人：楊永全視察

電話：02-33437873

E-mail：mandr@mail.moe.gov.tw

關於針對媒體披露「教育部將強行過關及程序問題」，與事實不符，本部特此說明：

#### 一、有關閩南語拼音整合過程不符合程序之質疑乙節：

閩南語拼音系統整合工作，其研定過程係依據「教育部國語推行委員會處理華語拼音與鄉土語言拼音作業要點」辦理，本部國語推行委員會組成閩南語言拼音組，於 94 及 95 年間舉辦 8 次討論會、協調會、座談會、小組會議等會議，進行整合。另本部為解決閩南語拼音整合上的困難，委請中央研究院語言學研究所規劃辦理閩南語言拼音學術性研討會，提具評估報告或方案。

該院邀請立場中立之語言學者，提出建議方案，並在 95 年 9 月 6 日由本屆委員所召開的閩南語言拼音組第 3 次會議，經討論同意以中央研究院語言所所提方案為基礎，討論修正通過拼音建議方案，並依「教育部國語推行委員會處理華語拼音與鄉土語言拼音作業要點」第 8 點規定「各組應就討論結果或建議，擬具評估報告或方案，提交本會全體委員會議討論並提出建議案，交由本部作施政參考。」據此，本部國語推行委員會於 95 年 9 月 29 日召集全體委員會議。

#### 二、關於教育部排除通用拼音委員，組成比例有問題乙節：

本部國語會本屆全體委員之選聘，係考量各語言族群間之平衡，此外，並包括基層教師代表、語言政策領域之專家等，並非針對閩南語拼音系統立場之角度考量，但就目前國語會委員中支持台羅及台通立場鮮明者，其人數亦相近，而該會委員可自由選擇欲參與之拼音組，

惟通用拼音之委員皆未表達出席閩南語拼音小組之意願，即如余伯泉委員亦擔任本部國語推行委員會委員，本部均係開放討論之立場，邀請相關學者專家參與。

**三、關於報載所提「本部縣市均採用通用拼音及市場之使用佔有 50 %之比例」之意見，目前在閩南語拼音系統使用上係以「臺灣閩南語音標系統」、「教會羅馬字系統」及「通用系統」居多，民間出版社所提供之教材皆以這三套為主，不全然如台通系統所提之情事。**

**四、關於整合拼音系統是否符合學術專業，無經過試教實驗，貿然實施之疑乙節：**

目前本部國語推行委員會閩南語拼音小組所整合之拼音方案亦能與教會羅馬字、「臺灣閩南語音標系統」(TLPA)銜接，且教會羅馬字系統已通行百年，本部於 87 年公告之「臺灣閩南語音標系統」早已於鄉土語言教科書及教學現場上使用多年，因此本部整合之系統，在未來教學及教材編輯等，使用上亦無問題。

**五、通用拼音系統支持者提出「為何教育部不採閩南語拼音二式並存，讓國民中小學教學習者逕自選擇使用乙節：**

本部堅持拼音系統之準確性，以語言傳承及教育立場，堅持一套閩南語拼音系統，亦本部有責任定出一套標準化的語言學習範本。二式並存對老師教學、學童學習，教材、辭典編輯上，將造成學習的困擾，故本部決策以選擇一種方式，是對歷史與教育負責的態度，並杜絕未來的紛擾。本部核定拼音系統後，對民間及學術使用之不同拼音系統仍予以尊重。

## ■台羅系統回應

### 母語社團、教師支持採用台羅拼音 連署聲明

發起社團：台灣母語教師協會、搶救白話文聯盟、台灣羅馬字協會

2006.9.26

針對近日來「通用拼音」支持人士於媒體上散播似是而非的言論，我們在此予以嚴正駁斥並聲明如下：

第一，我們支持教育部多年來試圖整合台語音標以建立台語教學基礎的用心。在教育部用心良苦的整合下，傳統教羅與 TLPA 均已放棄成見而逐漸形成「台羅」方案。相形之下，**主張使用通用拼音的人士卻仍一意孤行、堅持不協商整合。如此獨尊通用的野蠻做法，不僅將妨礙台灣母語教育的推行，更將成為台灣歷史的罪人！**

第二，所謂“第一線母語教師均使用通用拼音”並非事實。參與連署的社團譬如台灣母語教師協會、台灣羅馬字協會等會員及各大學台語專業學系學生，若不是使用「傳統教羅」（白話字）就是「TLPA」，並非如通用所宣稱均使用通用音標！

第三，台語與華語通用拼音本身就不一致，如何通用？通用拼音常誤導民眾說只要一套通用就可以拼全台灣的語言。事實上，通用拼音的符號與語音的選用就不一致。譬如同樣一個 e 符號，在華語裡讀成ㄉ，但在台語裡卻讀成ㄝ。又，即使同一套台語通用裡頭，p 有時讀成ㄉ（譬如 pa）、有時讀成ㄉ（譬如 ap），如此將造成學生學習上的困擾。

第四，**通用拼音聯合漢語拼音打擊台灣語言！**華語通用拼音乃根據中國漢語拼音修改而成，因此通用和漢語拼音的相似度達 85%。客語及台語通用的由來乃是在華語通用的架構下將剩餘的符號丟給本土語言使用。由於這些殘缺的符號無法有

系統地表現台語原有的清、濁、送氣等語音特色，因此將增加學生學習上的困難。

第五，通用拼音只通中國，不通國際！通用拼音支持者經常宣稱和英語發音較相近，事實卻不然。譬如，在台語通用裡，「賊」拼成 cat，試問英語的 cat (貓)是讀成「賊」嗎？事實上，台羅拼音系統源自早期傳教士的設計。那些傳教士均是以英語為母語的人士，難道他們會笨到設計出一套與英語衝突的音素文字嗎？

第六，台羅不僅通全台，更通全世界！通用拼音使用者批評台羅僅能拼寫台語乃無知的表現。事實上，不論教羅、TLPA 或整合後的台羅，均可以用來書寫原住民語、客語及台語。不僅如此，台羅系統和當今全世界均在使用的國際音標(IPA)相似度達九成上。相形之下，通用拼音卻是和國際音標背道而馳！使用台羅系統不僅可以確立台灣主體性，還可以和國際相通、預留學生學習正確的外語發音，和樂而不為？

發起社團：

台灣母語教師協會

搶救白話文聯盟

台灣羅馬字協會

如欲連署(社團與母語教師均可)，請貴社負責人簽名傳真至「台灣羅馬字協會」

TEL: 06-2387539 FAX: 06-2755190

<http://TLH.de-han.org>

## 【台羅系統回應】

《自由時報—自由廣場》2006.10.02

### 定案就好

#### ■鄭楷寶

延宕多年的台語拼音系統終於定案。不管決定採用那一套，一定會有反對聲音，籲請母語界諸賢達，以推動母語文化傳承為重，既已定案，盼能包容與尊重。而因教育部之前沒擔當，讓拼音系統遲遲未能定案，導致諸多有志賢達與出版商投注心力與財力來研發與推展，建請教育部編列經費補助出版業者。（作者為國民中小學台語教師）

#### ■張復聚

台灣人的前途在全世界，所以學會外語就非常重要，國際音標（IPA, International Phonetic Alphabet, 我們熟悉的 KK 音標及 DJ 音標均是 IPA 的部分）就是學習外語最好的工具。

台灣小孩在幼稚園、國小要先學ㄅㄆㄇ來學習中文；在國中、高中則需要學美語發音以便學習美國英語；到大學又要學會國際音標才能學習俄羅斯話、德國話等等。為什麼我們不乾脆在幼稚園就教國際音標，供學童使用一輩子，同時又可學習全世界的語言呢？「台羅拼音」系統相當接近國際音標，台灣囡仔學台語、又可學會部分國際音標，對以後「全世界走透透」不是很有利嗎？（作者為高醫大台語文教師）

#### ■柯巧俐 鄭詩宗

台灣母語（福佬、客家、原住民）的羅馬字拼音系統中，惟一使用一百五十年以上，使用人超過廿萬，當屬「台灣羅馬字」（傳統稱白話字），文獻多達十三種台灣本土語言聖經，報紙八十一年份，辭典卅一本，教材課本六十三本，小說、散文等書籍兩百八十四本。這系統是國際社會所認同的台灣母語文字系統，美國國務院、加拿大、日本外交部、世界基督天主教聖經公會都是採用這套系統，更加是現今母語拼音系統中少數作為獨立文字使用的系統。台灣人在連續兩個外來政權「國語政策」的壓迫下，這套文字「出頭天」的歷史，是台灣台灣精神的最佳寫照。（作者為高醫大台語文講師）

## 台灣的閩南語羅馬拼音 160 年

日前，教育部通過了喧騰一時的「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，讓閩南語的拼音有了重新發展的機會。在這幾星期審議閩南語拼音方案期間，雖然出現很多爭議，但我們肯定專家學者們過去對於不同的拼音方式所付出的努力及貢獻，希望在閩南語拼音系統通過後，所有的紛爭能夠平息。日後，在推動拼音系統的過程中，也能適時提出檢討及修正。另外，在顧及少數族群，如原、客、漢族群的學習成本下，能推出共通的拼音系統，讓其他族群能更容易學習跨族群的語言。

事實上，閩南語羅馬拼音的歷史已有 160 多年左右。推動閩南語羅馬拼音最有力者，可以追溯到創辦台灣第一所西式大學－台南大學神學校（台南神學院的前身）的老校長，也是開啓台灣現代教育的先鋒，巴克禮博士。

巴克禮在 1875 年來台後發現，要在台灣推廣基督教教義，使用漢字聖經，是無法達成的，只有使用閩南語聖經，才能讓聖經教義普及。因此，巴克禮校長即開始潛心於閩南語羅馬字拼音的翻譯工作。

1914 年 10 月 2 日第一本閩南語新約聖經重譯的工作正式完成。閩南語新約聖經的重譯，不僅對本土教義貢獻頗多，更對於西方知識的傳遞，及台灣人民閩南語日常的書寫有相當深遠的影響。

然而，台灣始終逃離不了被殖民者的命運，閩南語的書寫卻相繼在日本及國民黨殖民政府的文化霸權下，遭受嚴厲的迫害。延續著日據時代對閩南語的打壓，國民黨政府爲了推行大一統的國語政策，對閩南語及方言的打壓，更是有過之而無不及，甚至在 1975 年爆發震驚國際傳媒的沒收紅皮聖經（閩南話羅馬字聖經）、巴克禮譯本事件。

時至今日，台灣在政黨輪替後，我們看到民主自由萌芽的契機。民主進步黨秉持「本土優先」，釐清過去國民黨政府國語政策下的不公不義，積極復興族群文化，讓各個族群的語言留下更多珍貴的文字紀錄。

《附件》

## 臺灣閩南語羅馬字拼音方案

### (一) 聲母與韻母：

	IPA	臺灣閩南語羅馬字拼音方案	注音符號 <sup>1</sup>
聲母	[p]	p	ㄅ
	[p <sup>h</sup> ]	ph	ㄅˊ
	[b]	b	
	[m]	m	ㄇ
	[t]	t	ㄊ
	[t <sup>h</sup> ]	th	ㄊˊ
	[n]	n	ㄋ
	[l]	l	ㄌ
	[k]	k	ㄎ
	[k <sup>h</sup> ]	kh	ㄎˊ
	[g]	g	
	[ŋ]	ng	
	[h]	h	ㄏ
	[ts]	<b>ts</b>	ㄝ
	[ts <sup>h</sup> ]	<b>tsh</b>	ㄝˊ
	[s]	s	ㄝˋ
	[dz]	j	

「注音符號」為教育部針對國語教學所制訂，以獨特的符號表獨特的語音，最不易產生混淆。但是國語與閩南語的語音畢竟不完全相同，因此本欄的用意，只在提供一種對照，方便揣摩學習而已。教學時仍應以IPA 為準。

韻母	[a]	a	ㄚ
	[i]	i	ㄟ
	[u]	u	ㄨ
	[e]	e	ㄝ
	[ ]	<b>oo</b> ( <b>o·</b> )	ㄛ
	[ ]	o	ㄛ
	[~]	<b>-nn</b> ( <b>-<sup>n</sup></b> )	
	[-m]	-m	
	[-n]	-n	
	[- ]	-ng	
	[-p]	-p	
	[-t]	-t	
[-k]	-k		
[~]	-h		

(二) 聲調排序與標記位置：以傳統白話字調號標示法為正式方案，使用不便時得以數字標示法替代。

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	( 陽上 )	陽去	陽入
臺灣閩南語羅馬字拼音方案	<b>tong</b>	<b>tóng</b>	<b>tòng</b>	<b>tok</b>	<b>tông</b>		<b>tōng</b>	<b>tòk</b>
例字	東	黨	棟	督	同	(動)	洞	毒

《附件二》：各式拼音系統對照簡表

拼音系統對照簡表

	注音 符號	華通 2002	客通 2002	台通	TLPA 1998	台羅 2006	原住民 阿美語	北京 漢拼
聲 母	ㄅ	b	<b>b</b>	<b>b</b>	p	<b>p</b>	p	b
	ㄆ	p	<b>p</b>	<b>p</b>	ph	<b>ph</b>		p
	ㄇ	m	<b>m</b>	<b>m</b>	m	<b>m</b>	m	m
	ㄈ	f	<b>f</b>				f	f
	ㄉ	d	<b>d</b>	<b>d</b>	t	<b>t</b>	t	d
	ㄊ	t	<b>t</b>	<b>t</b>	th	<b>th</b>		t
	ㄋ	n	<b>n</b>	<b>n</b>	n	<b>n</b>	n	n
	ㄌ	l	<b>l</b>	<b>l</b>	l	<b>l</b>	l	l
	ㄍ	g	<b>g</b>	<b>g</b>	k	<b>k</b>	k	g
	ㄎ	k	<b>k</b>	<b>k</b>	kh	<b>kh</b>		k
ㄏ	h	<b>h</b>	<b>h</b>	h	<b>h</b>	x/h	h	
ㄗ	z	<b>z</b>	<b>z</b>	c	<b>ts</b>	c	z	
ㄘ	c	<b>c</b>	<b>c</b>	ch	<b>tsh</b>		c	
ㄙ	s	<b>s</b>	<b>s</b>	s	<b>s</b>	s	s	
ㄐ	ji	<b>zi</b>	<b>zi</b>	ci	<b>tsi</b>	ci	j	
ㄑ	ci	<b>ci</b>	<b>ci</b>	chi	<b>tshi</b>		q	
ㄒ	si	<b>si</b>	<b>si</b>	si	<b>si</b>	si	x	
ㄗ	jh						zh	
ㄘ	ch						ch	
ㄙ	sh						sh	
(ㄖ)	r		<b>ri</b> <b>ru</b>	j	<b>j</b>	r	r	
		<b>v</b>	<b>bh</b> <b>gh</b> <b>ng</b>	b g ng	<b>b</b> <b>g</b> <b>ng</b>	ng		

韻母	ㄚ	a	<b>a</b>	<b>a</b>	a	<b>a</b>	a	a
	ㄚ	i,yi	<b>i</b>	<b>i</b>	i	<b>i</b>	i	i,yi
	ㄨ	u,wu	<b>u</b>	<b>u</b>	u	<b>u</b>	u	u,wu
	ㄝ	ê	<b>e</b>	<b>e</b>	e	<b>e</b>		ê
	ㄛ	o	<b>o</b>	<b>o</b>	<b>oo</b>	<b>oo (o')</b>	o	o
	ㄜ	e		<b>or</b>	o	<b>o</b>	e	e
	ㄝ	er						er
	ㄛ	yu						u,ü,yu
	空韻	ih	<b>ii</b>					i
	鼻化 入聲				<sup>-n</sup> =-nn	<b>-nn</b>	<sup>-n</sup> =-nn	
		<b>p,t,k</b>	<b>p,t,k,h</b>	p,t,k,h	<b>p,t,k,h</b>			

### 台語聲調對照表

聲調	例字	通用	台羅(正式)	台羅(替代)
1(高平)	疤 ba	a	a	a <sup>1</sup>
7(中平)	罷 bā	ā	ā	a <sup>7</sup>
3(低降)	豹 b <sub>a</sub>	<u>a</u>	à	a <sup>3</sup>
2(高降)	飽 bà	à	á	a <sup>2</sup>
5(上升)	爸 bǎ	ǎ	â	a <sup>5</sup>
8(高入)	踏 dah	ah	áh	ah <sup>8</sup>
4(中入)	百 bāh	āh	ah	ah <sup>4</sup>
* (低入)	踏(車)dah	<u>ah</u>	*	*